叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大头痛(the Big Headache) 000001

2. 大头痛(the Big Headache) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大头痛(The Big Headache)
第1/2页

[ðə; ði] [bɪg] ['hedeɪk]
THE BIG HEADACHE
这 大的 头痛

大头痛

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑːmən]
BY JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

吉姆·哈蒙

[wɒts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hedeikiz] ?
What's the principal cause of headaches ?
是什么 这 主要的 原因 的 头痛 ?

头痛的主要原因是什么?

[waɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , having a head , of course !
为什么 , 拥有 一个 头 , 的 课程 !

当然是因为有脑袋嘛!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembər] - .
Worlds of If Science Fiction , September 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːrs] [ɑːn] ['mæklɪn] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt]
" Do you think we'll have to use force on Macklin to get him to cooperate
" 做 你 思考 出色地 有 到 使用 力量 在 麦克林 到 得到 他 到 合作
[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ?
in the experiment ?
在 这 实验 ?

"你认为我们必须对麦克林使用武力才能让他配合实验吗?"

" ['ferɪs] [æskt] ['iːgərli] .
" Ferris asked eagerly .
" 费里斯 问 急切地 .

费里斯急切地问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] ?
" How are you going to go about forcing him , Doctor ?
" 如何 是 你 去 到 去 关于 强制 他 , 医生 ?

“医生，您打算如何强迫他呢？”

" ['mɪtʃəl] [ɪn'kwaɪəd] .
" Mitchell inquired .
" 米切尔 询问 .

米切尔问道。

" [hiː; hi] [aʊt'weɪz] [juː; jʊ][baɪ] ['fɪfti] [paʊndz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][help]
" He outweighs you by fifty pounds and you needn't look to me for help
" 他 胜过 你 经过 五十 磅 和 你 不必 看 到 我 为了 帮助
[ə'genst] [ðæt] [riː'peɪtriːˌeɪtid] ['fʊlbæk] .
against that repatriated fullback .
反对 那 遣返 后卫 .

“他比你重五十磅，你不用指望我来帮你对付那个回国的后卫。”

" ['ferɪs] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] [læb] [smɑːk] .
" Ferris fingered the collar of his starched lab smock .
" 费里斯 用手指 这 衣领 的 他的 淀粉 实验室 罩衫 .

费里斯用手指摩挲着他那件浆洗过的实验服的领子。

" [ges] [aɪ][gɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Guess I got carried away for a moment .
" 猜测 我 得到 携带 离开 为了 一个 片刻 .

“我大概是有点得意忘形了。”

[bʌt; bət] ['mæklɪn] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] , [drə'mætɪk][test] .
But Macklin is exactly what we need for a quick , dramatic test .
但 麦克林 是 确切地 什么 我们 需要 为了 一个 快的 , 戏剧性 测试 .

但麦克林正是我们需要的那种能够进行快速、戏剧性考验的球员。

[wiːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz][ˌjuː 'es] [daʊn] . "
We've had it if he turns us down . "
我们已经 有 它 如果 他 转弯 我们 向下 . "

如果他拒绝我们，我们就受够了。

" [aɪ] [noʊ] , " ['mɪtʃəl] [sed] , [eks'heɪlɪŋ] ['diːpli] .
" I know , " Mitchell said , exhaling deeply .
" 我 知道 , " 米切尔 说 , 呼气 深 .

“我知道，”米切尔深深地叹了口气说道。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [dʒʌst][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]['beɪsɪk] ['riːsɜːrtʃ]
" Somehow the men with the money just can't seem to understand basic research
" 不知何故 这 男人 和 这 钱 只是 不能 似乎 到 理解 基本的 研究
.
:
.

“不知为何，那些有钱人似乎就是无法理解基础研究。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['saɪklɪk] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒhɔːg] ?
Who would have financed a study of cyclic periods of the hedgehog ?
WHO 会 有 融资 一个 学习 的 循环 时期 的 这 刺猬 ?

谁会资助对刺猬周期性行为的研究呢?

[jet] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stʌdi] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn]['kænsər] ['riːsɜːrtʃ] . "
Yet the information gained from that study is vital in cancer research . "
然而 这 信息 获得 从 那 学习 是 必不可少的 在 癌症 研究 . "

然而，从这项研究中获得的信息对癌症研究至关重要。

" [wen] [wiː; wi] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] ['præktɪk(ə)l] ['væljuː] [fɔːr; fər]
" **When** **we** **prove** **our** **results** **that** **should** **be** **of** **enough** **practical** **value** **for**
" 什么时候 我们 证明 我们的 结果 那 应该 是 的 足够的 实际的 价值 为了
['eniwʌn] .
anyone **.**
任何人 .

“当我们证明我们的结果时，这对任何人来说都应该具有足够的实际价值。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['krʌmi] [trʌs'tiːz] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiːld] [test] .
But **those** **crummy** **trustees** **didn't** **even** **leave** **us** **enough** **for** **a** **field** **test** **.**
但 那些 糟糕的 受托人 没有 甚至 离开 我们 足够的 为了 一个 场地 测试 .

但那些糟糕的受托人甚至连给我们留下进行实地测试的资金都没有。

" ['ferɪs] [skrʌbd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['boʊni] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **Ferris** **scrubbed** **his** **thin** **hand** **over** **the** **bony** **ridge** **of** **his** **forehead** **.**
" 费里斯 擦洗过 他的 薄的 手 超过 这 骨质 岭 的 他的 前额 .

费里斯用他那瘦削的手揉搓着额头上隆起的骨脊。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hedeikiz] .
" **I've** **been** **worrying** **so** **much** **about** **this** **I've** **got** **the** **ancestor** **of** **all** **headaches** **.**
" 我已经 到过 令人担忧 所以 很多 关于 这 我已经 得到 这 祖先 的 全部 头痛 .

“我为此事忧心忡忡，现在头疼得厉害。”

" ['mɪtʃəlz] [bluː] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Mitchell's** **blue** **eyes** **narrowed** **and** **his** **boyish** **face** **took** **on** **an** **expression** **of**
" 米切尔的 蓝色的 眼睛 范围缩小 和 他的 男孩气 脸 采取 在 一个 表达 的
[di'mɑːnɪk] [ɪn'tensəti] .
demonic **intensity** **.**
恶魔般的 强度 .

“米切尔的蓝眼睛眯了起来，他那张稚气未脱的脸上露出了恶魔般的凶狠表情。

" ['ferɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] — ? "
" **Ferris** **,** **would** **you** **consider** **—** **?** **"**
" 费里斯 , 会 你 考虑 — ? "

“费里斯，你愿意考虑一下——？”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不！

" [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [jeld] .
" **the** **smaller** **man** **yelled** **.**
" 这 较小的 男人 大喊 .

个子矮小的男人喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['eθɪks] [ænd; ənd] [test] [maɪ] [oʊn] [dɪ'skʌvəri]
" **You** **can't** **expect** **me** **to** **violate** **professional** **ethics** **and** **test** **my** **own** **discovery**
" 你 不能 预计 我 到 违反 专业的 伦理 和 测试 我的 自己的 发现
[ɑːn] [maɪ'self] . "
on **myself** **.** **"**
在 我 . "

“你不能指望我违反职业道德，用自己的研究成果去验证。”

" ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] , " ['mɪtʃəl] [sed] [pə'laɪtli] .
" **Our** **discovery** **,** **"** **Mitchell** **said** **politely** **.**
" 我们的 发现 , " 米切尔 说 礼貌地 .

“我们的发现，”米切尔礼貌地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
" **That's** **what** **I** **meant** **to** **say** **.**
" 那就是 什么 我 意思是 到 说 .

“我就是想说这个。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈeθɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ˈpɑːrtli]

But	I'm	not	sure	it	would	be	completely	ethical	with	even	a	discovery	partly
但	我是	不是	当然	它	会	是	完全地	伦理道德	和	甚至	一个	发现	部分

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

但我不太确定，即使部分发现属于我自己，这样做是否完全合乎道德。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[bɪˈsaɪdz] [huː] [ˈkɛrz] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɑːr; ər] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˈhedeikiz] ?

Besides	who	cares	if	you	or	I	are	cured	of	headaches	?
除了	WHO	关心	如果	你	或者	我	是	治愈	的	头痛	?

再说，谁会在乎你我是否治好了头痛呢?

[ˈaʊər; ɑːr] [repjʊˈteɪʃnz] [dəunt][goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [fiːldz] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] .

Our	reputations	don't	go	outside	our	own	fields	,	"	Mitchell	said	.
我们的	声誉	不	去	外部	我们的	自己的	字段	,	"	米切尔	说	.

“我们的声誉不会超出我们自己的领域，”米切尔说。

" [bʌt; bət] [naʊ] ['mæklɪn] —

"	But	now	Macklin	—
"	但	现在	麦克林	—

但现在麦克林——

" ['eliət] ['mæklɪn] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ælbərt]['aɪnˌstaɪn][ɪn][ðə; ði]

"	Elliot	Macklin	had	inherited	the	reputation	of	the	late	Albert	Einstein	in	the
"	埃利奥特	麦克林	有	遗传	这	名声	的	这	晚的	阿尔伯特	爱因斯坦	在	这

['pɑːpjələr][maɪnd] .

popular	mind	.
受欢迎的	头脑	.

“埃利奥特·麦克林在民众心目中继承了已故阿尔伯特·爱因斯坦的声誉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˌmæθəmə'tɪʃn] " [ɔːr]['iːv(ə)n]

He	was	the	man	people	thought	of	when	the	word	"	mathematician	"	or	even
他	曾是	这	男人	人们	想法	的	什么时候	这	单词	"	数学家	"	或者	甚至

" ['saɪəntɪst] " [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

"	scientist	"	was	mentioned	.
"	科学家	"	曾是	提及	.

提到“数学家”甚至“科学家”，人们首先想到的就是他。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['speiʃiəm] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]

No	one	knew	whether	his	Theory	of	Spatium	was	correct	or	not	because	no
不	一	知道	无论	他的	理论	的	空间	曾是	正确的	或者	不是	因为	不

[wʌn][hæd; həd] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

one	had	yet	been	able	to	frame	an	argument	with	it	.
一	有	然而	到过	有能力的	到	框架	一个	争论	和	它	.

没有人知道他的空间理论是否正确，因为还没有人能够用它构建论证。

['mæklɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['θɜːtiːz] ,

Macklin	was	in	his	early	fifties	but	looked	in	his	late	thirties	,
麦克林	曾是	在	他的	早期的	五十年代	但	看起来	在	他的	晚的	三十多岁	,

麦克林当时五十出头，但看起来像三十多岁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .

with	the	build	of	a	football	player	.
和	这	建造	的	一个	足球	玩家	.

拥有足球运动员的身材。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv]

The	government	took	up	a	lot	of	his	time	using	him	as	the	symbol	of
这	政府	采取	向上	一个	很多	的	他的	时间	使用	他	作为	这	象征	的

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['saɪəntɪst] [tuː; tə] [help] [rɪ'kruːt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [kə'dets] .

the	Ideal	Scientist	to	help	recruit	Science	and	Engineering	Cadets	.
这	理想的	科学家	到	帮助	招募	科学	和	工程	学员	.

政府花费了他大量时间，利用他作为理想科学家的象征来帮助招募科学和工程学员。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['mæklɪn] — [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əd'vænst] ['stʌdiz] [dɪ'pɑːrtmənt]

For	the	past	seven	years	Macklin	—	who	was	the	Advanced	Studies	Department
为了	这	过去的	七	年	麦克林	—	WHO	曾是	这	先进的	研究	部门

[ʌv; əv] ['faɪəˌstoʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] ['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt]

of	Firestone	University	—	had	been	involved	in	devising	a	faster	-	than	-	light
的	凡士通	大学	—	有	到过	涉及	在	设计	一个	快点	-	比	-	光

[draɪv] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [riːtʃ] ['pluːtoʊ] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['nɪrər] [stɑːrz] .

drive	to	help	the	Army	reach	Pluto	and	eventually	the	nearer	stars	.
驾驶	到	帮助	这	军队	抵达	冥王星	和	最终	这	更近	明星	.

过去七年来，麦克林（当时在费尔斯通大学高级研究部门工作）一直参与设计一种超光速驱动装置，以帮助陆军抵达冥王星，并最终抵达更近的恒星。

['mɪtʃəl] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [tuː] ['koʊˌɛdz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]

Mitchell	had	overheard	two	coeds	talking	and	so	knew	that	the
米切尔	有	无意中听到	二	女大学生	说	和	所以	知道	那	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

project	was	nearing	completion	.
项目	曾是	临近	完成	.

米切尔无意中听到两个女大学生在聊天，因此知道这个项目即将完成。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [æd] ['æstrə] [pər] ['æsprɪn] .

If	so	,	it	was	a	case	of	Ad	astra	per	aspirin	.
如果	所以	,	它	曾是	一个	案件	的	广告	阿斯特拉	每	阿司匹林	.

如果真是这样，那就是服用阿司匹林后获得成功的例子。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] ['mæklɪnz] [helθ] .

The	only	thing	that	could	delay	the	project	was	Macklin's	health	.
这	仅有的	事物	那	可以	延迟	这	项目	曾是	麦克林	健康	.

唯一可能延误该项目的因素是麦克林的健康状况。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['bɑːdi] ,

Despite	his	impressive	body	,
尽管	他的	感人的	身体	,

尽管他身材魁梧，

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [maɪld] [stroʊk] . . . [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

some	years	before	he	had	suffered	a	mild	stroke	.	.	.	or	at	least	a
一些	年	前	他	有	遭受	一个	温和的	中风	.	.	.	或者	在	至少	一个

['væskjələr] ['spæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'riːbrəl] ['ɑːrtəri] .

vascular	spasm	of	a	cerebral	artery	.
血管	痉挛	的	一个	大脑	动脉	.

几年前他曾患过轻微中风……或者至少是脑动脉血管痉挛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['maɪgreɪn] .

It	was	known	that	he	suffered	from	the	vilest	variety	of	migraine	.
它	曾是	已知	那	他	遭受	从	这	最卑鄙的	种类	的	偏头痛	.

众所周知，他患有最严重的偏头痛。

[ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedeikiz] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

A	cycle	of	the	headaches	had	caused	him	to	be	absent	from	his
一个	循环	的	这	头痛	有	导致	他	到	是	缺席的	从	他的

['klæsɪz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,

classes	for	several	weeks	,
课程	为了	一些	周	,

反复发作的头痛导致他连续几周缺课。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['nʌmbər][ʌv; əv]['mɪləteri]['ju:nɪfɔ:rmz] [si:n] [ə'raʊnd][ðə; ði]

and	there	were	an	unusual	number	of	military	uniforms	seen	around	the
和	那里	是	一个	异常	数字	的	军队	制服	已见	大约	这

['kæmpəs] .

campus	.
校园	.

校园里出现了数量异常多的军装。

['ferɪs] [peɪst] [ɔ:f][ðə; ði]['taɪdi] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði]

Ferris	paced	off	the	tidy	measurements	of	the	office	outside	the	laboratory	in	the
费里斯	踱步	离开	这	整齐的	测量	的	这	办公室	外部	这	实验室	在	这

[baɪ'ɑ:lədʒi] ['bɪldɪŋ] .

biology	building	.
生物学	建筑	.

费里斯在生物楼实验室外的办公室里踱步，仔细测量着办公室的尺寸。

['mɪtʃəl] [sæt] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blɑ:nd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʊd] [desk] , ['wɑtʃɪŋ]

Mitchell	sat	slumped	in	the	chair	behind	the	blond	imitation	wood	desk	,	watching
米切尔	卫星	瘫倒	在	这	椅子	在后面	这	金发	模仿	木头	桌子	,	观看

[hɪm; ɪm][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .

him	disinterestedly	.
他	不带偏见地	.

米切尔颓然地坐在仿木桌后的椅子上，漠不关心地看着他。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪl] ['æktʃuəli] [ʃoʊ] [ʌp] ?

"	Do	you	suppose	the	Great	Man	will	actually	show	up	?
"	做	你	认为	这	伟大的	男人	将要	实际上	展示	向上	?

你认为这位伟人真的会现身吗?

" ['ferɪs] [di'mɑ:ndid] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][mɪd] - [straɪd] .

"	Ferris	demanded	,	pausing	in	mid	-	stride	.
"	费里斯	要求	,	暂停	在	中	-	步幅	.

"费里斯停下脚步，问道。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [wɪl] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	I	imagine	he	will	,	"	Mitchell	said	.
"	我	想象	他	将要	,	"	米切尔	说	.

"我想他会的，"米切尔说。

" ['mæklɪnz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ə; eɪ] ['di:snt] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

"	Macklin's	always	seemed	a	decent	enough	fellow	when	I've	had	lunch	with
"	麦克林	总是	似乎	一个	体面的	足够的	同伴	什么时候	我已经	有	午餐	和

[hɪm; ɪm][ɔ:r] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [trʌs'ti:z] ['mi:tiŋz] . "

him	or	seen	him	at	the	trustees	meetings	.	"
他	或者	已见	他	在	这	受托人	会议	.	"

"我跟麦克林一起吃过午饭，或者在理事会会议上见过他，他一直都给人感觉是个挺不错的人。"

" ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][laɪk][dɜ:rt] , " ['ferɪs] [sed] ['hi:tɪdli] .

"	He's	always	treated	me	like	dirt	,	"	Ferris	said	heatedly	.
"	他是	总是	治疗	我	喜欢	污垢	,	"	费里斯	说	激烈地	.

"他一直把我当垃圾一样对待，"费里斯愤怒地说。

" ['evriwʌn] [ɑːn] [ðɪs] ['kæmpəs] [triːts] [baɪˈɔlədʒɪsts] [laɪk] [dɜːrt] .
" **Everyone on this campus treats biologists like dirt .**
" 每个人 在 这 校园 款待 生物学家 喜欢 污垢 .

“这所校园里的每个人都把生物学家当成垃圾。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bæʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [smʌg] ['feɪsɪz] .
Sometimes I want to bash in their smug faces .
有时 我 想 到 狂欢 在 他们的 踌躇满志 面孔 .

有时候我真想狠狠揍他们那副自鸣得意的脸。

" ['sʌmtaɪmz] , ['mɪtʃəl] [rɪˈflektɪd] , ['ferɪs] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
" **Sometimes , Mitchell reflected , Ferris displayed a certain lack of scientific**
" 有时 , 米切尔 反映 , 费里斯 显示 一个 肯定 缺少 的 科学
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .

“有时，”米切尔反思道，“费里斯表现出某种缺乏科学客观性的态度。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
There came a discreet knock on the door .
那里 来了 一个 慎重 敲 在 这 门 .

门上传来一阵轻柔的敲门声。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Please come in , " Mitchell said .**
" 请 来 在 , " 米切尔 说 .

“请进，”米切尔说。

['eliət] ['mæklɪn] ['entərd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [paɪp] [smoʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twiːd] ['dʒækɪt] .
Elliot Macklin entered in a cloud of pipe smoke and a tweed jacket .
埃利奥特 麦克林 进入 在 一个 云 的 管道 抽烟 和 一个 粗花呢 夹克 .

埃利奥特·麦克林身穿粗花呢外套，夹杂着缕缕烟斗烟雾走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpoʊstˈgrædʒuət] ['stuːd(ə)nt] ,
He looked more than a little like a postgraduate student ,
他 看起来 更多的 比 一个 小的 喜欢 一个 研究生 学生 ,

他看起来很像个研究生，

[ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
and Mitchell suspected that that was his intention .
和 米切尔 怀疑 那 那 曾是 他的 意图 .

米切尔怀疑这就是他的意图。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ] ['mɪtʃəl] .
He shook hands warmly with Mitchell .
他 摇晃 双手 热情地 和 米切尔 .

他热情地和米切尔握手。

" [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem ˈiː] ['oʊvər] , ['stiːvn] .
" **Good of you to ask me over , Steven .**
" 好的 的 你 到 问 我 超过 , 史蒂文 .

“史蒂文，你邀请我过来真是太好了。”

" ['mæklɪn] [θruː] [ə; eɪ] [bɪg] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] ['ferɪs] - ['ʃəuldəz] .
" **Macklin threw a big arm across Ferris ' shoulders .**
" 麦克林 扔 一个 大的 手臂 穿过 费里斯 - 肩膀 .

麦克林一把将胳膊搭在费里斯的肩膀上。

" [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , ['hærəld] ?
" **How have you been , Harold ?**
" 如何 有 你 到过 , 哈罗德 ?

哈罗德，你最近怎么样?

" ['ferɪs] - [feɪs] ['flikəd] [bɪ'twiːn] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] .

"	**Ferris**	'	**face**	**flickered**	**between**	**pink**	**and**	**white**	**.**
"	费里斯	-	脸	闪烁	之间	粉色的	和	白色的	.

费里斯的脸在粉红色和白色之间闪烁。

" [faɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

"	**Fine**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**doctor**	**.**
"	美好的	,	感谢	你	,	医生	.

“好的，谢谢医生。”

" ['mæklɪn] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][desk][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	**Macklin**	**dropped**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**desk**	**and**	**adjusted**	**his**	**pipe**	**.**
"	麦克林	掉落	在	这	边缘	的	这	桌子	和	调整	他的	管道	.

麦克林坐在桌子边缘，调整了一下他的烟斗。

" [naʊ] [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [maɪ][help][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ?

"	**Now**	**what's**	**this**	**about**	**you**	**wanting**	**my**	**help**	**on**	**something**	**?**
"	现在	是什么	这	关于	你	想要	我的	帮助	在	某物	?

“现在，你是想让我帮你做点什么事？”

[ænd; ənd] [pliːz] [kiːp] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['sɪmp(ə)l] .

And	**please**	**keep**	**the**	**explanation**	**simple**	**.**
和	请	保持	这	解释	简单的	.

请尽量用简单易懂的方式解释。

[baɪ'ɑːlədʒi]['iznt][maɪ] [fiːld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Biology	**isn't**	**my**	**field**	**,**	**you**	**know**	**.**
生物学	不是	我的	场地	,	你	知道	.

你知道，生物学不是我的专业。

" ['mɪtʃəl] [muːvd] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][desk] ['kæʒuəli] .

"	**Mitchell**	**moved**	**around**	**the**	**desk**	**casually**	**.**
"	米切尔	已搬	大约	这	桌子	随意地	.

米切尔随意地绕着桌子走了一圈。

" ['æktʃuəli] , ['dɑːktər] , [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	**Actually**	**,**	**Doctor**	**,**	**we**	**haven't**	**the**	**right**	**to**	**ask**	**this**	**of**	**a**	**man**	**of**	**your**
"	实际上	,	医生	,	我们	还没有	这	正确的	到	问	这	的	一个	男人	的	你的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

“实际上，医生，我们没有权利向您这样重要的人物提出这样的要求。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][rɪsk] .

There	**may**	**be**	**an**	**element**	**of**	**risk**	**.**
那里	可能	是	一个	元素	的	风险	.

可能存在一定风险。

" [ðə; ðɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [klæmpt] ['ɑːntə][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**The**	**mathematician**	**clamped**	**onto**	**his**	**pipe**	**and**	**showed**	**his**	**teeth**	**.**
"	这	数学家	夹紧	到	他的	管道	和	显示	他的	牙齿	.

“这位数学家咬紧烟斗，露出了牙齿。”

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪn'triːgd] .

"	**Now**	**you**	**have**	**me**	**intrigued**	**.**
"	现在	你	有	我	好奇	.

“你成功引起了我的兴趣。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "

What	**is**	**it**	**all**	**about**	**?**	**"**
什么	是	它	全部	关于	?	"

这一切究竟是怎么回事？

" ['dɑ:ktər] , [wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪ'vɪr] ['hedeikiz] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	**Doctor**	,	**we**	**understand**	**you**	**have**	**severe**	**headaches**	,	"	**Mitchell**	**said**	.
"	医生	,	我们	理解	你	有	严重	头痛	,	"	米切尔	说	.

"医生，我们了解到您头痛很严重，"米切尔说。

['mæklɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Macklin	**nodded**	.
麦克林	点头	.

麦克林点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , ['sti:vn] . ['maɪgreɪn] . "

"	**That's**	**right**	,	**Steven**	.	**Migraine**	.	"
"	那就是	正确的	,	史蒂文	.	偏头痛	.	"

"没错，史蒂文，是偏头痛。"

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]['terəb(ə)l] , " ['ferɪs] [sed] .

"	**That**	**must**	**be**	**terrible**	,	"	**Ferris**	**said**	.
"	那	必须	是	糟糕的	,	"	费里斯	说	.

"那一定很糟糕，"费里斯说。

" [ɔ:l][jʊr; jər][faɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['sæləri][kɑ:nt][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [wen] [ðæt]

"	**All**	**your**	**fine**	**reputation**	**and**	**lavish**	**salary**	**can't**	**be**	**much**	**consolation**	**when**	**that**
"	全部	你的	美好的	名声	和	奢华的	薪水	不能	是	很多	安慰	什么时候	那

['rɪpɪŋ] ,

ripping	,
撕裂	,

"你所有的良好声誉和丰厚薪水，在遭遇那场撕裂般的灾难时，都无法给你带来多少安慰。"

['terɪŋ] ['ægəni] [bɪ'gɪnz] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ? "

tearing	**agony**	**begins**	,	**can**	**it**	**?**	**"**
撕裂	痛苦	开始	,	能	它	?	"

撕心裂肺的痛苦开始了，是吗?

" [noʊ] , ['hærəld] , [ˌaɪ 'ti:]['iznt] , " ['mæklɪn] [əd'mɪtɪd] .

"	**No**	,	**Harold**	,	**it**	**isn't**	,	"	**Macklin**	**admitted**	.
"	不	,	哈罗德	,	它	不是	,	"	麦克林	承认	.

"不，哈罗德，不是这样的，"麦克林承认道。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hedeikiz] ? "

"	**What**	**does**	**your**	**project**	**have**	**to**	**do**	**with**	**my**	**headaches**	**?**	**"**
"	什么	做	你的	项目	有	到	做	和	我的	头痛	?	"

"你的项目跟我头疼有什么关系？"

" ['dɑ:ktər] , " ['mɪtʃəl] [sed] , " [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][mæn]

"	**Doctor**	,	"	**Mitchell**	**said**	,	"	**what**	**would**	**you**	**say**	**the**	**most**	**common**	**complaint**	**of**	**man**
"	医生	,	"	米切尔	说	,	"	什么	会	你	说	这	最多	常见的	抱怨	的	男人

[ɪz] ? "

is	**?**	**"**
是	?	"

米切尔说："医生，您认为人类最常见的疾病是什么？"

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [koʊld] , " ['mæklɪn] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**would**	**have**	**said**	**the**	**common**	**cold**	,	"	**Macklin**	**replied**	,
"	我	会	有	说	这	常见的	寒冷的	,	"	麦克林	回复	,

"我倒觉得是普通感冒，"麦克林回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ] [mi:n] ['hedeikiz] . "

"	**but**	**I**	**suppose**	**from**	**what**	**you**	**have**	**said**	**you**	**mean**	**headaches**	**.**	**"**
"	但	我	认为	从	什么	你	有	说	你	意思是	头痛	.	"

"但从你刚才的描述来看，我猜你指的是头痛。"

" ['hedeikiz] , " ['mɪtʃəl] [ə'griːd] .
" **Headaches , " Mitchell agreed .**
" 头痛 , " 米切尔 同意 .

“头痛，”米切尔同意道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **Everybody has them at some time in his life .**
" 大家 有 他们 在 一些 时间 在 他的 生活 .

“每个人一生中都会经历这样的时刻。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
Some people have them every day .
一些 人们 有 他们 每一个 天 .

有些人每天都有。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə]['suːɪsaɪd][baɪ][ðer; ðər] ['hedeikiz] . "
Some are driven to suicide by their headaches . "
一些 是 驱动 到 自杀 经过 他们的 头痛 . "

有些人因为头痛而自杀。

" [jes] , " ['mæklɪn] [sed] .
" **Yes , " Macklin said .**
" 是的 , " 麦克林 说 .

“是的，”麦克林说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , " ['ferɪs] [ˌɪntə'dʒektid] ,
" **But think , " Ferris interjected ,**
" 但 思考 , " 费里斯 插话 ,

“但是想想，”费里斯插话道，

" [wʌt] [ə; eɪ] [buːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] ['hedeikiz] [fər'evər]
" **what a boon it would be if everyone could be cured of headaches forever**
" 什么 一个 恩惠 它 会 是 如果 每个人 可以 是 治愈 的 头痛 永远
[baɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l][ɪn'dʒekʃ(ə)n] . "
by one simple injection . "
经过 一 简单的 注射 . "

“如果只需简单注射一次就能彻底治愈头痛，那该是多么好的事啊！”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv]['æsprɪn] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] .
" **I don't suppose the manufacturers of aspirin would like you .**
" 我 不 认为 这 制造商 的 阿司匹林 会 喜欢 你 .

我想阿司匹林的生产商不会喜欢你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ə'baʊt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "
But it would please about everybody else . "
但 它 会 请 关于 大家 别的 . "

但其他人应该会很高兴。

" [aspiːrens] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['fiːvər][ænd; ənd] [rɪ'liːv] ['mʌskjələr] [peɪnz] , "
" **Aspirins would still be used to reduce fever and relieve muscular pains , "**
" 阿司匹林 会 仍然 是 用过的 到 减少 发烧 和 缓解 肌肉发达的 疼痛 , "
['mɪtʃəl] [sed] .
Mitchell said .
米切尔 说 .

“阿司匹林仍可用于退烧和缓解肌肉疼痛，”米切尔说。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ?

Are	you	two	saying	you	have	such	a	shot	?
是	你	二	说	你	有	这样的	一个	射击	?

你们俩是说你们有这样的机会吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [kjʊr] ['hedeikiz] ? "

Can	you	cure	headaches	?	"
能	你	治愈	头痛	?	"

你能治好头痛吗?

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] , " ['ferɪs] [sed] .

"	We	think	we	can	,	"	Ferris	said	.
"	我们	思考	我们	能	,	"	费里斯	说	.

"我们认为我们可以做到,"费里斯说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] ?

"	How	can	you	have	a	specific	for	a	number	of	different	causes	?
"	如何	能	你	有	一个	具体的	为了	一个	数字	的	不同的	原因	?

"你怎么能针对多种不同的原因制定具体的方案呢?"

" ['mæklɪn] [æskt] .

"	Macklin	asked	.
"	麦克林	问	.

麦克林问道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

"	I	know	that	much	about	the	subject	.	"
"	我	知道	那	很多	关于	这	主题	.	"

"我对这个话题了解的就这么多。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] ['hedeikiz] — ['nɜːrvəs] [streɪn] ,

"	There	are	a	number	of	different	causes	for	headaches	—	nervous	strain	,
"	那里	是	一个	数字	的	不同的	原因	为了	头痛	—	紧张的	拉紧	,

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

头痛的原因有很多种——神经紧张、疲劳、

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [frʌm; frəm] ['kɪdni] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə]['tuːmɚz] , ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] — [bʌt; bət]

physical	diseases	from	kidney	complaints	to	tumors	,	over	-	indulgence	—	but
身体的	疾病	从	肾	投诉	到	肿瘤	,	超过	-	放纵	—	但

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ,

there	is	one	effect	of	all	of	this	,
那里	是	一	影响	的	全部	的	这	,

从肾脏疾病到肿瘤,再到过度放纵——所有这些都会产生一个后果:

[ðə; ði][wʌn]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hedeikiz] , " ['mɪtʃəl] [ə'naʊnst] .

the	one	real	cause	of	headaches	,	"	Mitchell	announced	.
这	一	真实的	原因	的	头痛	,	"	米切尔	宣布	.

"头痛的唯一真正原因,"米切尔宣布道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst][taɪm] , " ['ferɪs] ['ædɪd] .

"	We	have	definitely	established	this	for	this	first	time	,	"	Ferris	added	.
"	我们	有	确实	已确立的	这	为了	这	第一的	时间	,	"	费里斯	额外	.

"我们第一次确实证实了这一点,"费里斯补充道。

" [ðæts] [faɪn] , " ['mæklɪn] [sed] , ['sʌkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	That's	fine	,	"	Macklin	said	,	sucking	on	his	pipe	.
"	那就是	美好的	,	"	麦克林	说	,	吸吮	在	他的	管道	.

"没关系,"麦克林一边吸着烟斗一边说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðæt] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['hedeikiz] [ɪz] ? "

"	And	this	effect	that	produces	headaches	is	?	"
"	和	这	影响	那	产	头痛	是	?	"

"那么，这种导致头痛的效应是什么呢？"

" [ðə; ði] ['preʃər] [ɪ'fekt] [kɔ:zd] [baɪ][pɪ'tjʊətrɪn][ɪn][ðə; ði][breɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['i:gərli] .

"	The	pressure	effect	caused	by	pituitrin	in	the	brain	,	"	Mitchell	said	eagerly	.
"	这	压力	影响	导致	经过	垂体素	在	这	脑	,	"	米切尔	说	急切地	.

"这是垂体后叶素在大脑中引起的压力效应，"米切尔急切地说。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv] [blʌd] ['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ˌtelen'sefəlɑ:n] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	is	,	the	constriction	of	blood	vessels	in	the	telencephalon	section	of	the
"	那	是	,	这	收缩	的	血	船只	在	这	端脑	部分	的	这

['frʌntl] [loʊbz] .

frontal	lobes	.
正面	叶	.

"也就是说，额叶端脑部分的血管收缩。"

[its] [kɔ:zd] [baɪ][æn; ən]['oʊvər] - [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'tu:ətəri][glænd] .

It's	caused	by	an	over	-	production	of	the	pituitary	gland	.
它是	导致	经过	一个	超过	-	生产	的	这	垂体	腺	.

这是由于垂体过度分泌激素引起的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [bred][ə; eɪ]['vaɪrəs] [ðæt] ['fi:dz] [ɑ:n][pɪ'tjʊətrɪn] . "

We	have	artificially	bred	a	virus	that	feeds	on	pituitrin	.	"
我们	有	人为地	繁殖	一个	病毒	那	饲料	在	垂体素	.	"

我们人工培育出了一种以垂体因子为食的病毒。

" [ðæt] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['hedeikiz] ,

"	That	may	mean	the	end	of	headaches	,
"	那	可能	意思是	这	结尾	的	头痛	,

"那可能意味着头痛的终结，"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [wel] , " ['mæklɪn] [sed] .

but	I	would	think	it	would	mean	the	end	of	the	race	as	well	,	"	Macklin	said	.
但	我	会	思考	它	会	意思是	这	结尾	的	这	种族	作为	出色地	,	"	麦克林	说	.

但我认为这也意味着比赛的结束，"麦克林说。

" [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['eriəz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv] [blʌd] ['ves(ə)lz] . "

"	In	certain	areas	it	is	valuable	to	have	a	constriction	of	blood	vessels	.	"
"	在	肯定	区域	它	是	有价值的	到	有	一个	收缩	的	血	船只	.	"

"在某些领域，血管收缩是有益的。"

" [ðə; ði]['vaɪrəs] , " ['ferɪs] [ɪk'spleɪnd] , " [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi]['loʊkəlaɪzd][ænd; ənd]['steɪbəlaɪzd] .

"	The	virus	,	"	Ferris	explained	,	"	can	easily	be	localized	and	stabilized	.
"	这	病毒	,	"	费里斯	解释	,	"	能	容易地	是	本地化	和	稳定	.

费里斯解释说："这种病毒很容易被局部控制和稳定下来。"

[ə; eɪ]['kɑ:ləni][ʌv; əv]['vaɪrəs][ɪn][ðə; ði][breɪn] ['sɛlz] [wɪl] [rɪ'læks][ðə; ði] [sə'ri:brəl] ['ves(ə)lz] — [ænd; ənd]['oʊnli] [ðə; ði] [sə'ri:brəl] ['ves(ə)lz] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌserəbroʊ'spaɪnəl]['flu:ɪd] ['dʌznt] [kri'eɪt] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kævitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

A	colony	of	virus	in	the	brain	cells	will	relax	the	cerebral	vessels	—	and	only	the	cerebral	vessels	—	so	that	the	cerebrospinal	fluid	doesn't	create	pressure	in	the	cavities	of	the	brain	.
一个	殖民地	的	病毒	在	这	脑	细胞	将要	放松	这	大脑	船只	—	和	仅有的	这	大脑	船只	—	所以	那	这	脑脊髓	体液	不	创造	压力	在	这	空腔	的	这	脑	.

脑细胞中的病毒菌群会使脑血管（而且仅仅是脑血管）放松，从而防止脑脊液在脑腔内产生压力。

" [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The mathematician took the pipe out of his mouth .
" 这 数学家 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 .

数学家从嘴里拿出了烟斗。

" [ɪf] [ðɪs] ['ri:əli] [wɜ:rks] , [aɪ][kʊd; kəd][stɑ:p]['ju:zɪŋ] [ðæt] [dæmd] ['dʒaɪnɜ:rdʒɛn] , ['kudnt] [aɪ] ?
" If this really works , I could stop using that damned gynergen , couldn't I ?
" 如果 这 真的 作品 , 我 可以 停止 使用 那 该死的 吉纳根 , 不能 我 ?

"如果这真的有效，我就可以停止使用那该死的吉纳根了，对吧？"

[ðə; ði] [stʌf] [meɪks] [ˌem 'i:]['vaɪələntli] [sɪk] [tu:; tə][maɪ] ['stʌmək] .
The stuff makes me violently sick to my stomach .
这 东西 制作 我 暴力 生病的 到 我的 胃 .

这东西让我恶心反胃。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['maɪgreɪn] .
But it's better than the migraine .
但 它是 更好的 比 这 偏头痛 .

但总比偏头痛好。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][ə'baʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [maɪ] [kɜ:rs] ?
How should I go about removing my curse ?
如何 应该 我 去 关于 移除 我的 诅咒 ?

我该如何解除我的诅咒?

" [hi:; hi] [ˌri:ɪn'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][paɪp] .
" He reinserted the pipe .
" 他 重新插入 这 管道 .

他重新插入了管道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][fər'get][ɜ:r'gɑ:təˌmi:n; ɜ:r'gɑ:təmɪn]['tɑ:rˌtreɪt] , " ['ferɪs] [sed] .
" I assure you , you can forget ergotamine tartrate , " Ferris said .
" 我 保证 你 , 你 能 忘记 麦角胺 酒石酸盐 , " 费里斯 说 .

"我向你保证，你可以彻底忘记酒石酸麦角胺了，"费里斯说。

" ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [wɜ:rk] . "
" Our discovery will work . "
" 我们的 发现 将要 工作 . "

"我们的发现将会奏效。"

" [wɪl] [wɜ:rk] , " ['mæklɪn] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" Will work , " Macklin said thoughtfully .
" 将要 工作 , " 麦克林 说 .

"会奏效的，"麦克林若有所思地说。

" [ðə; ði] ['ɑ:pərətɪv] [wɜ:rd] .
" The operative word .
" 这 操作 单词 .

关键词。

[ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [wɜ:rkt] [ðen] ? "
It hasn't worked then ? "
它 还没有 工作 然后 ? "

那肯定没用吧?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , " ['ferɪs] [sed] .
" Certainly it has , " Ferris said .
" 当然 它 有 , " 费里斯 说 .

"当然有，"费里斯说。

" [ɑ:n][ræts] , [ɑ:n] [tʃɪmp] . . . . "
" On rats , on chimps . . . . "
" 在 老鼠 , 在 黑猩猩 . . . . "

"关于老鼠，关于黑猩猩....."

" [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn]['hjuːmənz] ?
" But not on humans ?
" 但 不是 在 人类 ?

但对人类来说呢?

" ['mæklɪn] [æskt] .
" Macklin asked .
" 麦克林 问 .

麦克林问道。

" [nɑːt] [jet] , " ['mɪtʃəl] [əd'mɪtɪd] .
" Not yet , " Mitchell admitted .
" 不是 然而 , " 米切尔 承认 .

"还没有,"米切尔承认道。

" [wel] , " ['mæklɪn] [sed] .
" Well , " Macklin said .
" 出色地 , " 麦克林 说 .

"嗯,"麦克林说道。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

"出色地。

" [hiː; hi] [θʌmpt] [paɪp] ['æʃɪz] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" He thumped pipe ashes out into his palm .
" 他 猛击 管道 灰烬 出去 进入 他的 棕榈 .

他将烟灰抖落到手掌中。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˌvɔlən'tiəz] .
" Certainly you can get volunteers .
" 当然 你 能 得到 志愿者 .

"当然可以招募到志愿者。"

[kən'vɪkts] .
Convicts .
罪犯 .

罪犯。

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒektəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] . "
Conscientious objectors from the Army . "
尽责的 反对者 从 这 军队 . "

来自军队的良心拒服兵役者。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] , " ['ferɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" We want you , " Ferris told him .
" 我们 想 你 , " 费里斯 讲述 他 .

"我们需要你,"费里斯对他说。

['mæklɪn] [kɔft] .
Macklin coughed .
麦克林 咳嗽 .

麦克林咳嗽了一声。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˌoʊvər'estɪmeɪt][maɪ]['vælјuː][bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]
" I don't want to overestimate my value but the government wouldn't like it
" 我 不 想 到 高估 我的 价值 但 这 政府 不会 喜欢 它
['veri] [wel] [ɪf] [aɪ][daɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
very well if I died in the middle of this project .
非常 出色地如果 我 死亡 在 这 中间 的 这 项目 .

"我不想高估自己的价值，但如果我在这个项目进行到一半时去世，政府肯定不会高兴的。"

[maɪ][waɪf] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [les] .
My wife would like it even less .
我的 妻子 会 喜欢 它 甚至 较少的 .

我妻子会更不喜欢它。

" ['ferɪs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
" Ferris turned his back on the mathematician .
" 费里斯 转向 他的 后退 在 这 数学家 .

费里斯背弃了这位数学家。

['mɪtʃəl] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊðɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ['jeloʊ] .
Mitchell could see him mouthing the word yellow .
米切尔 可以 看 他 嘴巴 这 单词 黄色的 .

米切尔看到他嘴里无声地说着"黄色"这个词。

" ['dɑːktər] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['kwɪkli] ,
" Doctor , " Mitchell said quickly ,
" 医生 , " 米切尔 说 迅速地 ,

"医生,"米切尔迅速说道。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] .
" I know it's a tremendous favor to ask of a man of your position .
" 我 知道 它是 一个 巨大的 偏爱 到 问 的 一个 男人 的 你的 位置 .

我知道这对于您这样地位的人来说是个很大的请求。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .
But you can understand our problem .
但 你 能 理解 我们的 问题 .

但你应该能理解我们的问题。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'duːs] [kwɪk] ,
Unless we can produce quick ,
除非 我们 能 生产 快的 ,

除非我们能快速生产,

[kən'kluːsɪv] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] [wiː; wi][kæn; kən][get][noʊ] [mɔːr]
conclusive and dramatic proof of our studies we can get no more
确凿 和 戏剧性 证明 的 我们的 研究 我们 能 得到 不 更多的
[faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækɪŋ] .
financial backing .
金融的 后盾 .

我们的研究结果确凿有力，但我们却无法再获得任何资金支持。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [fiːld] [test] .
We should run a large - scale field test .
我们 应该 跑步 一个 大的 - 规模 场地 测试 .

我们应该进行大规模实地测试。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm][ɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðæt] .
But we haven't the time or money for that .
但 我们 还没有 这 时间 或者 钱 为了 那 .

但我们既没有时间也没有金钱去做这件事。

[wiː; wi][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] ['hedeikiz] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]
We can cure the headaches of one person and that's the limit of
我们 能 治愈 这 头痛 的 一 人 和 那就是 这 限制 的
['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] . "
our resources . "
我们的 资源 . "

我们只能治好一个人的头痛，这就是我们能力的极限了。

" [aɪm] ['temptɪd] , " ['mæklɪn] [sed] ['hezɪtəntli] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][goʊ] .

"	I'm	tempted	,	"	Macklin	said	hesitantly	,	"	but	the	answer	is	go	.
"	我是	受诱惑	,	"	麦克林	说	犹豫地	,	"	但	这	回答	是	去	.

“我很想去，”麦克林犹豫地说，“但答案是去。”

[aɪ] [miːn] - [noʊ] - .

I	mean	'	no	'	.
我	意思是	-	不	-	.

我的意思是“不”。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] ,

I'd	like	to	help	you	out	,
ID	喜欢	到	帮助	你	出去	,

我很乐意帮忙。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [oʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rest] — [ðə; ði][rɪsk] , [aɪ] [miːn]

but	I'm	afraid	I	owe	too	much	to	others	to	take	the	rest	—	the	risk	,	I	mean
但	我是	害怕的	我	欠	也	很多	到	其他的	到	拿	这	休息	—	这	风险	,	我	意思是

.

:

.

但我恐怕欠别人太多，无法承担剩下的风险。

" ['mæklɪn] [ræn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Macklin	ran	the	back	of	his	knuckles	across	his	forehead	.
"	麦克林	跑	这	后退	的	他的	指关节	穿过	他的	前额	.

麦克林用指关节背面擦了擦额头。

" [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	really	would	like	to	take	you	up	on	it	.
"	我	真的	会	喜欢	到	拿	你	向上	在	它	.

“我真的很想接受你的邀请。”

[wen] [aɪ][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] [slɪps] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['maɪgreɪn] .

When	I	start	making	slips	like	that	it	means	another	attack	of	migraine	.
什么时候	我	开始	制作	滑倒	喜欢	那	它	方法	其他	攻击	的	偏头痛	.

当我开始出现这样的失误时，就意味着偏头痛又要发作了。

[ðə; ði] ['drɪlɪŋ] , ['graɪndɪŋ] [peɪn] [θruː] [maɪ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [maɪ] ['aɪˌbɔːlz] .

The	drilling	,	grinding	pain	through	my	temples	and	around	my	eyeballs	.
这	钻孔	,	研磨	疼痛	通过	我的	寺庙	和	大约	我的	眼球	.

太阳穴和眼球周围传来钻钻般的剧痛。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][lɪdz]

The	flashes	of	light	,	the	rioting	pools	of	color	playing	on	the	back	of	my	lids
这	闪光灯	的	光	,	这	骚乱	游泳池	的	颜色	玩耍	在	这	后退	的	我的	盖子

.

:

.

闪光，色彩斑斓的漩涡在我的眼睑后方翻腾。

[ʊx; ɜː] .

Ugh	.
啊	.

啊。

" ['ferɪs] [smaɪld] .

"	Ferris	smiled	.
"	费里斯	微笑	.

费里斯笑了。

" ['dʒaɪnɜ:rdʒɛn] [meɪks] [ju:; jʊ] [sɪk] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] ?

"	Gynergen	makes	you	sick	,	does	it	,	doctor	?
"	吉纳根	制作	你	生病的	,	做	它	,	医生	?

"医生，Gynergen 会让你感到不舒服吗？"

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['nɔ:ziə] , [eɪ] ?

Produces	nausea	,	eh	?
产	恶心	,	嗯	?

会引起恶心吗?

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [tɜ:rnz][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [rɔ:ŋ] [saɪd][aʊt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

The	pain	of	that	turns	you	almost	wrong	side	out	,	doesn't	it	?
这	疼痛	的	那	转弯	你	几乎	错误的	边	出去	,	不	它	?

那种疼痛会让你几乎翻身，不是吗?

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

You	aren't	much	better	off	with	it	than	without	,	are	you	?
你	不是	很多	更好的	离开	和	它	比	没有	,	是	你	?

有了它，你的情况也不会比没有它好多少，不是吗?

[aɪv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['maɪgreɪn] .

I've	heard	some	say	they	preferred	the	migraine	.
我已经	听到	一些	说	他们	首选	这	偏头痛	.

我听说有些人说他们宁愿得偏头痛。

" ['mæklɪn] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:lz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tend] [ˌaɪ 'ti:]

"	Macklin	carefully	arranged	his	pipe	along	with	the	tools	he	used	to	tend	it
"	麦克林	小心	安排	他的	管道	沿着	和	这	工具	他	用过的	到	趋向	它

[ɪn][ə; eɪ][wɔ:rn] ['leðər] [keɪs] .

in	a	worn	leather	case	.
在	一个	磨损	皮革	案件	.

"麦克林小心翼翼地把他的烟斗和保养烟斗的工具放在一个破旧的皮套里。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	what	is	the	worst	that	could	happen	to	me	?	"
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	什么	是	这	最差	那	可以	发生	到	我	?	"

"告诉我，"他说，"我最坏的遭遇会是什么？"

" [loʊ] [blʌd] ['preʃər] , " ['ferɪs] [sed] .

"	Low	blood	pressure	,	"	Ferris	said	.
"	低的	血	压力	,	"	费里斯	说	.

"低血压，"费里斯说。

" [ðæts] [nɑ:t][soʊ][bæd] , " ['mæklɪn] [sed] .

"	That's	not	so	bad	,	"	Macklin	said	.
"	那就是	不是	所以	坏的	,	"	麦克林	说	.

"那还不算太糟，"麦克林说。

" [haʊ] [loʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][get] ? "

"	How	low	can	it	get	?	"
"	如何	低的	能	它	得到	?	"

"还能跌到多低？"

" [wen] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['stɑ:ps] , [jʊr; jər] [blʌd] ['preʃər] [goʊz][tu:; tə][ɪts] ['loʊɪst] [pɔɪnt] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	When	your	heart	stops	,	your	blood	pressure	goes	to	its	lowest	point	,	"	Mitchell	said	.
"	什么时候	你的	心	停止	,	你的	血	压力	去	到	它是	最低	观点	,	"	米切尔	说	.

"当你的心脏停止跳动时，你的血压会降到最低点，"米切尔说。

[ə; eɪ] [duː] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hæd; həd] [bluːmd] [ɑːn] ['mæklɪnz] ['fɔːrhed] .

A	dew	of	perspiration	had	bloomed	on	Macklin's	forehead	.
一个	露	的	汗	有	盛开	在	麦克林	前额	.

麦克林的额头上渗出了一层细密的汗珠。

" [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [rɪsk][ʌv; əv][ðæt] ? "

"	Is	there	much	risk	of	that	?	"
"	是	那里	很多	风险	的	那	?	"

“这种风险很大吗？”

" ['præktɪkli] [nʌn] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	Practically	none	,	"	Mitchell	said	.
"	几乎	没有任何	,	"	米切尔	说	.

“几乎没有，”米切尔说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	We	have	to	give	you	the	worst	possibilities	.
"	我们	有	到	给	你	这	最差	可能性	.

我们必须告诉你最糟糕的情况。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][test] ['ænɪmlz] [sə'vaivd] [ænd; ənd] [siːm] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

All	our	test	animals	survived	and	seem	perfectly	happy	and	contented	.
全部	我们的	测试	动物	幸存下来	和	似乎	完美	快乐的	和	满足	.

我们所有的实验动物都存活了下来，而且看起来非常快乐满足。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði]['vaɪrəs][ɪz][self] - ['steibə,laiziŋ] .

As	I	said	,	the	virus	is	self	-	stabilizing	.
作为	我	说	,	这	病毒	是	自己	-	稳定	.

正如我所说，这种病毒具有自我稳定能力。

['ferɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] . . . .

Ferris	and	I	are	confident	that	there	is	no	danger	.	.	.	.
费里斯	和	我	是	自信的	那	那里	是	不	危险	.	.	.	.

费里斯和我确信没有危险.....

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

But	we	may	be	wrong	.
但	我们	可能	是	错误的	.

但我们可能错了。

" ['mæklɪn] [held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz] .

"	Macklin	held	his	head	in	both	hands	.
"	麦克林	握住	他的	头	在	两个都	双手	.

麦克林双手抱头。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	did	you	two	select	me	?	"
"	为什么	做过	你	二	选择	我	?	"

“你们两个为什么选中了我？”

" [jʊə(r)] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] , ['dɑːktər] , " ['ferɪs] [sed] .

"	You're	an	important	man	,	doctor	,	"	Ferris	said	.
"	你是	一个	重要的	男人	,	医生	,	"	费里斯	说	.

“医生，您是一位重要人物，”费里斯说。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] [ker] [ɪf] ['mɪtʃəl] [ɔːr][aɪ] [kjʊr] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['hedeikiz] — [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt]

"	Nobody	would	care	if	Mitchell	or	I	cured	ourselves	of	headaches	—	they	might	not
"	无人	会	关心	如果	米切尔	或者	我	治愈	我们自己	的	头痛	—	他们	可能	不是

['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][dɪd] .

even	believe	us	if	we	said	we	did	.
甚至	相信	我们	如果	我们	说	我们	做过	.

“如果我和米切尔治好了头痛，没人会在意——即使我们说我们治好了，他们可能也不会相信。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətiz] [wɪl] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

But	the	proper	authorities	will	believe	a	man	of	your	reputation	.
但	这	恰当的	当局	将要	相信	一个	男人	的	你的	名声	.

但是有关部门会相信像你这样有声望的人。

[bɪ'saɪdz] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] ['maɪgreɪn] .

Besides	,	neither	of	us	has	a	record	of	chronic	migraine	.
除了	,	两者都不	的	我们	有	一个	记录	的	慢性的	偏头痛	.

此外，我们俩都没有慢性偏头痛病史。

[ju:; jʊ][du:] . "

You	do	.	"
你	做	.	"

你做。"

" [jes] , [aɪ][du:] , " ['mæklɪn] [sed] .

"	Yes	,	I	do	,	"	Macklin	said	.
"	是的	,	我	做	,	"	麦克林	说	.

"是的，我愿意，"麦克林说。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .

Give	me	your	injection	.
给	我	你的	注射	.

把你的针头给我。

" ['mɪtʃəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Mitchell	cleared	his	throat	.
"	米切尔	已清除	他的	喉	.

米切尔清了清嗓子。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['pɑ:zətɪv] , ['dɑ:ktər] ?

"	Are	you	positive	,	doctor	?
"	是	你	积极的	,	医生	?

"医生，您确定是阳性吗？"

" [hi:; hi] [æskt] [ʌn'sɜ:rtnli] .

"	he	asked	uncertainly	.
"	他	问	不确定性	.

他犹豫地问道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . "

"	Perhaps	you	would	like	a	few	days	to	think	it	over	.	"
"	也许	你	会	喜欢	一个	很少	天	到	思考	它	超过	.	"

"或许您需要几天时间仔细考虑一下。"

" [noʊ] ! [aɪm] ['redi] .

"	No	!	I'm	ready	.
"	不	!	我是	准备好	.

"不！我已经准备好了。"

[goʊ] [ə'hed] , [raɪt] [naʊ] . "

Go	ahead	,	right	now	.	"
去	前方	,	正确的	现在	.	"

现在就开始吧。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'liːs] , " ['ferɪs] [sed] ['smuːðli] .
" There's a simple release , " Ferris said smoothly .
" 有 一个 简单的 发布 , " 费里斯 说 顺利 .

"释放过程很简单，"费里斯平静地说。

['mæklɪn] [graupt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pen] .
Macklin groped in his pocket for a pen .
麦克林 摸索 在 他的 口袋 为了 一个 笔 .

麦克林在口袋里摸索着找笔。

[iː]
II
三
二

" ['ferɪs] !
" Ferris !
" 费里斯 !

"费里斯！"

" ['mɪtʃəl] [jeld] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Mitchell yelled , slamming the laboratory door behind him .
" 米切尔 大喊 , 猛击 这 实验室 门 在后面 他 .

米切尔大喊一声，砰地一声关上了实验室的门。

" [raɪt] [hɪr] , " [ðə; ði][smɔːl][mæn][sed] ['brɪskli] .
" Right here , " the small man said briskly .
" 正确的 这里 , " 这 小的 男人 说 轻快地 .

"就在这儿，"个子矮小的男人干脆利落地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrk]['teɪbl] , ['penslɪŋ] [noʊts] .
He was sitting at a work table , penciling notes .
他 曾是 坐着 在 一个 工作 桌子 , 铅笔画 笔记 .

他坐在工作台前，用铅笔做笔记。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I've been expecting you . "
" 我已经 到过 期待 你 . "

"我一直在等你。"

" ['dɑːktər] — ['hærəld] — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , "
" Doctor — Harold — you shouldn't have given this story to the newspapers , "
" 医生 — 哈罗德 — 你 不应该 有 给定 这 故事 到 这 报纸 , "
['mɪtʃəl] [sed] .
Mitchell said .
米切尔 说 .

"哈罗德医生，你不应该把这个故事告诉报社，"米切尔说。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] .
He tapped the back of his hand against the folded paper .
他 轻敲 这 后退 的 他的 手 反对 这 折叠 纸 .

他用手背轻敲了一下折叠好的纸张。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][aɪ][dɪd] , " ['ferɪs] ['ænsər] .
" On the contrary , I should and I did , " Ferris answered .
" 在 这 相反 , 我 应该 和 我 做过 , " 费里斯 回答 .

"恰恰相反，我应该这样做，而且我也确实这样做了，"费里斯回答道。

" [wiː; wi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" We wanted something dramatic to show to the trustees and here it is . "
" 我们 通缉 某物 戏剧性 到 展示 到 这 受托人 和 这里 它 是 . "

"我们想给理事们展示一些引人注目的东西，这就是了。"

" [jes] , [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [pruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] — [bʌt; bət] [nɑːt] ['brɔːdkæst]
" Yes , we wanted to show our proof to the trustees — but not broadcast
" 是的 , 我们 通缉 到 展示 我们的 证明 到 这 受托人 — 但 不是 播送
[ʌn'verɪˌfaɪd] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] .
unverified results to the press .
未经证实 结果 到 这 按 .

"是的，我们想向受托人展示我们的证据——但不想向媒体公布未经证实的结果。"

[its] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "
It's too early for that ! "
它是 也 早期的 为了 那 ! "

现在说这个还太早了!

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['stʌfi] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] , ['mɪtʃəl] !
" Don't be so stuffy and conservative , Mitchell !
" 不 是 所以 闷 和 保守的 , 米切尔 !

"别那么古板保守，米切尔！"

['mæklɪnz] [kjʊr] , ['iznt] [hiː; hi] ?
Macklin's cured , isn't he ?
麦克林 治愈 , 不是 他 ?

麦克林痊愈了，对吧?

[baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌpɪri'ɑːdɪk] ['saɪk(ə)l] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [hel] [raɪt] [naʊ] , ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
By established periodic cycle he should be suffering hell right now , shouldn't he ?
经过 已确立的 周期性 循环 他 应该 是 痛苦 地狱 正确的 现在 , 不应该 他 ?

按照既定的周期，他现在应该正在遭受地狱般的折磨，对吧?

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,
But thanks to our treatment he is perfectly happy ,
但 谢谢 到 我们的 治疗 他 是 完美 快乐的 ,

但多亏了我们的治疗，他现在非常快乐。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [saɪd] [ɪ'fekts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒaɪnɜːrdʒɛn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] . "
with no unfortunate side effects such as gynergen produces . "
和 不 不幸 边 效果 这样的 作为 吉纳根 产 . "

没有像Gynergen那样产生的不良副作用。

" [its] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [test] [keɪs] , [jes] .
" It's a significant test case , yes .
" 它是 一个 重要的 测试 案件 , 是的 .

"这是一个重要的测试案例，没错。"

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] .
But not enough to go to the newspapers with .
但 不是 足够的 到 去 到 这 报纸 和 .

但还不足以去报社。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ] ,
If it wasn't enough to go to the press with ,
如果 它 不是 足够的 到 去 到 这 按 和 ,

如果这还不足以让媒体知道，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [briːtʃ] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wɪð; wɪθ] .
it wasn't enough to try and breach the trustees with .
它 不是 足够的 到 尝试 和 违反 这 受托人 和 .

仅仅试图破坏受托人的信任是不够的。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [hænd] [daʊn] [ə; eɪ][juːˈkeiz] [dɪ'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vaɪrəs] ,

The	public	will	hand	down	a	ukase	demanding	our	virus	,
这	民众	将要	手	向下	一个	尿素酶	要求	我们的	病毒	,

公众将颁布一项法令，要求我们停止传播病毒。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [diˈmɑːndid] [ðə; ði][sɔːlk][væk'siːn][ænd; ənd][ðə; ði] [grɛnəl] ['sɪrəm] . "

just	as	they	demanded	the	Salk	vaccine	and	the	Grennell	serum	.	"
只是	作为	他们	要求	这	索尔克	疫苗	和	这	格伦内尔	血清	.	"

就像他们当初要求提供索尔克疫苗和格伦内尔血清一样。

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

"但-

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪtʃəlz] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	The	shrill	call	of	the	telephone	interrupted	Mitchell's	objections	.
"	这	尖锐	称呼	的	这	电话	中断	米切尔的	反对意见	.

"刺耳的电话铃声打断了米切尔的反对意见。

['ferɪs] [ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Ferris	excused	himself	and	crossed	to	the	instrument	.
费里斯	已原谅	他自己	和	交叉	到	这	乐器	.

费里斯找了个借口，走到乐器旁。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	answered	it	and	listened	for	a	moment	,	his	face	growing	impatient	.
他	回答	它	和	听着	为了	一个	片刻	,	他的	脸	生长	不耐烦	.

他接起电话，听了一会儿，脸上渐渐露出不耐烦的神色。

" [its] ['mæklɪnz] [waɪf] , " ['ferɪs] [sed] .

"	It's	Macklin's	wife	,	"	Ferris	said	.
"	它是	麦克林	妻子	,	"	费里斯	说	.

"她是麦克林的妻子，"费里斯说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	Do	you	want	to	talk	to	her	?
"	做	你	想	到	讲话	到	她	?

你想和她谈谈吗?

[aɪm][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['wɪmɪn] . "

I'm	no	good	with	hysterical	women	.	"
我是	不	好的	和	歇斯底里的	女性	.	"

我应付不了歇斯底里的女人。

" [hɪ'sterɪk(ə)l] ?

"	Hysterical	?
"	歇斯底里的	?

"歇斯底里？"

" ['mɪtʃəl] ['mʌtəd] [ɪn][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

"	Mitchell	muttered	in	alarm	and	went	to	the	phone	.
"	米切尔	低声说道	在	警报	和	去	到	这	电话	.

米切尔惊恐地低声说道，然后走向电话。

" [hə'loʊ] ?

"	Hello	?
"	你好	?

"你好?

" ['mɪtʃəl] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Mitchell	said	reluctantly	.
"	米切尔	说	勉强	.

米切尔不情愿地说。

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] ? "
" Mrs . Macklin ? "
" 太太 . 麦克林 ? "

"麦克林夫人？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , " [ðə; ði] [klɪr] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] .
" You are the other one , " the clear feminine voice said .
" 你 是 这 其他 一 , " 这 清除 女性 嗓音 说 .

"你是另一个人，"一个清晰的女声说道。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['mɪtʃəl] .
" Your name is Mitchell .
" 你的 姓名 是 米切尔 .

你的名字是米切尔。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ɔːr] [mɔːr] [self] - [pə'zest] , ['mɪtʃəl] [θɔːt] .
" She couldn't have sounded calmer or more self - possessed , Mitchell thought .
" 她 不能 有 听起来 更平静 或者 更多的 自己 - 拥有 , 米切尔 想法 .

"她听起来再冷静、再沉着不过了，"米切尔心想。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] .
" That's right , Mrs . Macklin .
" 那就是 正确的 , 太太 . 麦克林 .

"没错，麦克林夫人。"

[aɪm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stiːvn] ['mɪtʃəl] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɛrɪsɪz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] . "
I'm Dr . Steven Mitchell , Dr . Ferris's associate . "
我是 博士 . 史蒂文 米切尔 , 博士 . 费里斯 联系 . "

我是史蒂文·米切尔博士，费里斯博士的同事。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [dɪ'spens] [nɑːr'kɑːtɪks] ? "
" Do you have a license to dispense narcotics ? "
" 做 你 有 一个 执照 到 分配 毒品 ? "

你有贩卖麻醉药品的许可证吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" What do you mean by that , Mrs . Macklin , " Mitchell said sharply .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 太太 . 麦克林 , " 米切尔 说 尖锐地 .

"麦克林夫人，你这话是什么意思？"米切尔厉声问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɪtʃəl] .
" I used to be a nurse , Dr . Mitchell .
" 我 用过的 到 是 一个 护士 , 博士 . 米切尔 .

"我以前是名护士，米切尔医生。"

[aɪ] [noʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] ['heroʊɪn] . "
I know you've given my husband heroin . "
我 知道 你已经 给定 我的 丈夫 海洛因 . "

我知道你给我丈夫提供了海洛因。

" [ðæts] [əb'sɜːrd] .
" That's absurd .
" 那就是 荒诞 .

"这太荒谬了。"

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
What makes you think a thing like that ? "
什么 制作 你 思考 一个 事物 喜欢 那 ? "

你为什么会这么想?

" [ðə; ði] — [træns] ['hiːz][ɪn] [naʊ] . "
" The — trance he's in now . "
" 这 — 发呆 他是 在 现在 . "

"他现在处于一种恍惚状态。"

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] .
" Now , Mrs . Macklin .
" 现在 , 太太 . 麦克林 .

“现在，麦克林夫人。”

['niːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ferɪs] [ɔːr][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ]
Neither Dr . Ferris or myself have been near your husband for a full day
两者都不 博士 . 费里斯 或者 我 有 到过 靠近 你的 丈夫 为了 一个 满的 天
.
:
.

我和费里斯医生一整天都没有接触过你丈夫。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn] [ɔːf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
The effects of a narcotic would have worn off by this time . "
这 效果 的 一个 麻醉剂 会 有 磨损 离开 经过 这 时间 . "

麻醉剂的药效到这个时候应该已经消退了。

" [moʊst] [noʊn] [nɑːr'kɑːtɪks] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd]
" Most known narcotics , " she admitted , " but evidently you have discovered
" 最多 已知 毒品 , " 她 承认 , " 但 显然 你 有 发现
['sʌmθɪŋ] [nuː] .
something new .
某物 新的 .

“大多数已知的毒品，”她承认，“但显然你发现了新的东西。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ferɪs] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [nuː] ['kʌstəmərz]
Is it so expensive to refine you and Ferris have to recruit new customers
是 它 所以 昂贵的 到 精炼 你 和 费里斯 有 到 招募 新的 顾客
[tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'selvz] [sə'plaɪd] ? "
to keep yourselves supplied ? "
到 保持 你们自己 供应 ? "

提炼成本这么高吗？你们和费里斯公司是不是得招揽新客户才能保证供货？

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] !
" Mrs . Macklin !
" 太太 . 麦克林 !

“麦克林夫人！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .
I think I had better talk to you later when you are calmer .
我 思考 我 有 更好的 讲话 到 你 之后 什么时候 你 是 更平静 .

我觉得最好等你冷静下来之后再跟你谈。

" ['mɪtʃəl] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['hevɪli] .
" Mitchell dropped the receiver heavily .
" 米切尔 掉落 这 接收者 重度 .

米切尔重重地放倒了接球手。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæklɪn] ?
" What could be wrong with Macklin ?
" 什么 可以 是 错误的 和 麦克林 ?

“麦克林到底出了什么问题？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" he asked without removing his hand from the telephone .
" 他 问 没有 移除 他的 手 从 这 电话 .

他一边说着，一边把手从电话上移开。

['ferɪs] [fraund] , ['meɪkɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][noʊz] .
Ferris frowned , making quotation marks above his nose .
费里斯 皱眉 , 制作 引述 标记 多于 他的 鼻子 .

费里斯皱起眉头，在鼻子上方比划了一个引号。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][test] ['ænɪmlz] .
" Let's have a look at the test animals .
" 我们来吧 有 一个 看 在 这 测试 动物 .

我们来看看实验动物。

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['hʌnikoʊm]
" Together they marched over to the cages and peered through the honeycomb
" 一起 他们 行军 超过 到 这 笼子 和 窥视 通过 这 蜂窝
['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .
pattern of the wire .
图案 的 这 金属丝 .

他们一起走到笼子前，透过蜂窝状的铁丝网向里张望。

[ðə; ði][test] [tʃɪmp] , [di:n] ,
The test chimp , Dean ,
这 测试 黑猩猩 , 院长 ,

测试用的黑猩猩，迪恩

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pi:sfəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['skrætʃɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk]
was sitting peacefully in a corner scratching under his arms with the back
曾是 坐着 和平地 在 一个 角落 抓挠 在下面 他的 武器 和 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
of his knuckles .
的 他的 指关节 .

他安静地坐在角落里，用指关节背面挠着腋下。

['dʒeri] , [ðer; ðər][kən'troʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
Jerry , their control in the experiment ,
杰瑞 , 他们的 控制 在 这 实验 ,

杰瑞，他们在实验中的对照组，

[hu:] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['di:nz] [twɪn] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]
who was practically Dean's twin except that he had received no injection of
WHO 曾是 几乎 院长 双 除了 那 他 有 已收到 不 注射 的
[ðə; ði][i:] - [em]['vaɪrəs] ,
the E - M Virus ,
这 E - M 病毒 ,

他几乎和迪恩长得一模一样，只是没有注射过EM病毒。

[wʌz; wəz] ['stɑ:mpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] , ['wɜ:rɪŋ]
was stomping up and down punching his fingers through the wire , worrying
曾是 跺脚 向上 和 向下 冲孔 他的 手指 通过 这 金属丝 , 令人担忧
[ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][keɪdʒ] .
the lock on the cage .
这 锁 在 这 笼 .

他跺着脚，手指戳着铁丝，试图打开笼子的锁。

" ['dʒeri][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [di:n] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" Jerry is a great deal more active than Dean , " Mitchell said .
" 杰瑞 是 一个 伟大的 交易 更多的 积极的 比 院长 , " 米切尔 说 .

“杰瑞比迪恩活跃得多，”米切尔说。

" [jes] , [bʌt; bət] [di:n] ['iznt] [sɪk] .
" Yes , but Dean isn't sick .
" 是的 , 但 院长 不是 生病的 .

“是的，但迪恩并没有生病。”

[hi:; hi][dʒʌst] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒi][tu:; tə][bɜ:rn][ʌp] .
He just doesn't seem to have as much nervous energy to burn up .
他 只是 不 似乎 到 有 作为 很多 紧张的 活力 到 烧伤 向上 .

他似乎没有那么多精力可以消耗掉。

['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θaɪrɔɪd] ['i:ðər] .
Nothing wrong with his thyroid either .
没有什么 错误的 和 他的 甲状腺 任何一个 .

他的甲状腺也没问题。

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['keɪdʒɪz] .
" They went to the smaller cages .
" 他们 去 到 这 较小的 笼子 .

他们去了较小的笼子。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts] , [bʌd] [ænd; ənd] [lu:] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
They found the situation with the rats , Bud and Lou , much the same .
他们 成立 这 情况 和 这 老鼠 , 芽 和 卢 , 很多 这 相同的 .

他们发现老鼠巴德和卢的情况也差不多。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

['meɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst][hæv; həv]['taɪərd] [blʌd] , " ['mɪtʃəl] ['ventʃərd] .
Maybe they just have tired blood , " Mitchell ventured .
或许 他们 只是 有 疲劳的 血 , " 米切尔 冒险 .

"也许他们只是血液循环不畅，"米切尔试探性地说道。

" ['aɪərn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'nimiə] ? "
" Iron deficiency anemia ? "
" 铁 不足 贫血 ? "

"缺铁性贫血？"

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɑ:ktər] .
" Never mind , doctor .
" 绝不 头脑 , 医生 .

"没关系，医生。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]['hju:mər] .
It was a form of humor .
它 曾是 一个 形式 的 幽默 .

这是一种幽默形式。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [si:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['eliət] ['mæklɪn] . "
I think we had better see exactly what is wrong with Elliot Macklin . "
我 思考 我们 有 更好的 看 确切地 什么 是 错误的 和 埃利奥特 麦克林 . "

我认为我们最好弄清楚埃利奥特·麦克林到底出了什么问题。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['ferɪs] [snæpt] .
" There's nothing wrong with him , " Ferris snapped .
" 有 没有什么 错误的 和 他 , " 费里斯 啪啪 .

"他没事，"费里斯厉声说道。

" ['hi:z] ['prɑ:bəbli] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju: 'es] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] !
" He's probably just trying to get us in trouble , the ingrate !
" 他是 大概 只是 尝试 到 得到 我们 在 麻烦 , 这 忘恩负义的 !

"他大概只是想给我们惹麻烦，这个忘恩负义的人！"

" ['mæklɪnz] [trə'dɪʃən(ə)l] [rænʧ] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [ɪn]['ɑ:kwə] - ['tɪntɪd]
" Macklin's traditional ranch house was small but attractive in aqua - tinted
" 麦克林 传统的 牧场 房子 曾是 小的 但 吸引人的 在 水 - 有色
[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] .
aluminum .
铝 .

"麦克林的传统牧场住宅虽然不大，但外观漂亮，采用了水蓝色的铝材。"

['ʌndər]	['mɪtʃəlz]	[θʌm]	[ðə; ði]	[bel]	-	[dʌm]	-	[diː]	-	[diː]	-	[dʌm]	-	[dʌm]	-	[dʌm]	.
Under	**Mitchell's**	**thumb**	**the**	**bell**	**chimbed**	**dum**	**-**	**de**	**-**	**de**	**-**	**dum**	**-**	**dum**	**-**	**dum**	**.**
在下面	米切尔的	拇指	这	钟	-	笨蛋	-	德	-	德	-	笨蛋	-	笨蛋	-	笨蛋	.

在米切尔的拇指下，铃声发出"叮叮叮叮叮叮叮"的声音。

[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	['mɪtʃəl]	[glɑːnst]	[æt; ət]	['ferɪs]	.
As	**they**	**waited**	**Mitchell**	**glanced**	**at**	**Ferris**	**.**
作为	他们	等待	米切尔	瞥了一眼	在	费里斯	.

等待期间，米切尔瞥了费里斯一眼。

[hiː; hi]	[siːmd]	[kəm'pliːtli]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	, [pər'hæps]	['slaɪtli]	['kjʊriəs]	.
He	**seemed**	**completely**	**undisturbed**	**,** **perhaps**	**slightly**	**curious**	**.**
他	似乎	完全地	未受干扰	, 也许	轻微地	好奇的	.

他似乎完全没有受到影响，或许还有点好奇。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌn'lætʃt]	[ænd; ənd]	[swʌŋ]	[bæk]	.
The	**door**	**unlatched**	**and**	**swung**	**back**	**.**
这	门	未锁紧	和	摇摆	后退	.

门闩打开，向后摆动。

"	['mɪsɪz]	.	['mæklɪn]	,	"	['mɪtʃəl]	[sed]	['kwɪkli]	,
"	**Mrs**	**.**	**Macklin**	**,**	**"**	**Mitchell**	**said**	**quickly**	**,**
"	太太	.	麦克林	,	"	米切尔	说	迅速地	,

"麦克林夫人，"米切尔迅速说道。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[help]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	.
"	**I'm**	**sure**	**we**	**can**	**help**	**if**	**there**	**is**	**anything**	**wrong**	**with**	**your**	**husband**	**.**
"	我是	当然	我们	能	帮助	如果	那里	是	任何事物	错误的	和	你的	丈夫	.

"如果您的丈夫有任何问题，我们一定能帮上忙。"

[ðɪs]	[ɪz]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['ferɪs]	.
This	**is**	**Dr**	**.**	**Ferris**	**.**
这	是	博士	.	费里斯	.

这位是费里斯博士。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['mɪtʃəl]	.	"
I	**am**	**Dr**	**.**	**Mitchell**	**.**	**"**
我	是	博士	.	米切尔	.	"

我是米切尔博士。

"	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	['betər]	[help]	[hɪm; ɪm]	,	['dʒent(ə)lmən]	.
"	**You**	**had**	**certainly**	**better**	**help**	**him**	**,**	**gentlemen**	**.**
"	你	有	当然	更好的	帮助	他	,	先生们	.

"各位先生，你们最好帮帮他。"

"	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[pæs]	.
"	**She**	**stood**	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**for**	**them**	**to**	**pass**	**.**
"	她	站立	出去	的	这	门口	为了	他们	到	经过	.

她站在门口，让他们通过。

['mɪsɪz]	.	['mæklɪn]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'træktɪv]	[bruː'net]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[leɪt]	['θɜːtiːz]	.
Mrs	**.**	**Macklin**	**was**	**an**	**attractive**	**brunette**	**in**	**her**	**late**	**thirties**	**.**
太太	.	麦克林	曾是	一个	吸引人的	棕发	在	她	晚的	三十多岁	.

麦克林夫人是一位三十多岁、颇具魅力的棕发女郎。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[æn; ən]	[ɪk'spensɪv]	['jeloʊ]	[dres]	.
She	**wore**	**an**	**expensive**	**yellow**	**dress**	**.**
她	穿着	一个	昂贵的	黄色的	裙子	.

她穿了一件昂贵的黄色连衣裙。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ɑːrp]	-	['kɔːrnərd]	['dʒɔːlaɪn]	.
And	**she**	**had**	**a**	**sharp**	**-**	**cornered**	**jawline**	**.**
和	她	有	一个	锋利的	-	被逼到绝境	下颌线	.

她的下颌线条棱角分明。

[ðə; ði]['ɑ:rmi]['ɑ:fɪsər] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

The	Army	officer	came	out	into	the	hall	to	meet	them	.
这	军队	官	来了	出去	进入	这	大厅	到	见面	他们	.

那名陆军军官走到大厅里迎接他们。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [geɪv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mæklɪn] [ðə; ði] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [ɪn'dʒekʃ(ə)n]

"	You	are	the	gentlemen	who	gave	Dr	.	Macklin	the	unauthorized	injection
"	你	是	这	先生们	WHO	给予	博士	.	麦克林	这	未经授权	注射

, " [hi:; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

"你们就是给麦克林医生注射未经授权药物的那几位先生，"他说。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	wasn't	a	question	.
它	不是	一个	问题	.

那不是一个问题。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] - [ʌn'ɔ:θəraɪzd] - , " ['ferɪs] [snæpt] .

"	I	don't	like	that	'	unauthorized	'	,	"	Ferris	snapped	.
"	我	不	喜欢	那	-	未经授权	-	,	"	费里斯	啪啪	.

"我不喜欢'未经授权'这个词，"费里斯厉声说道。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] — ['mɪtʃəl] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] ['i:gəlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gri:n] ['tu:nɪk] — ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi]

The	colonel	—	Mitchell	spotted	the	eagles	on	his	green	tunic	—	lifted	a	heavy
这	上校	—	米切尔	斑	这	老鹰	在	他的	绿色的	束腰外衣	—	抬起	一个	重的

['aɪbraʊ] .

eyebrow	.
眉	.

米切尔一眼就看到了上校绿色制服上的鹰徽，上校扬起了浓重的眉毛。

" [noʊ] ? [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['medɪk(ə)l]['dɑ:ktɚz] ?

"	No	?	Are	you	medical	doctors	?
"	不	?	是	你	医疗的	医生	?

"不是吗？你们是医生吗？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [tri:t] ['ɪlnəs] ? "

Are	you	authorized	to	treat	illnesses	?	"
是	你	授权	到	对待	疾病	?	"

您有资格治疗疾病吗?

" [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['tri:tɪŋ] [æn; ən] ['ɪlnəs] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	We	weren't	treating	an	illness	,	"	Mitchell	said	.
"	我们	不是	治疗	一个	疾病	,	"	米切尔	说	.

"我们当时并没有在治疗疾病，"米切尔说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] .

"	We	were	discovering	a	method	of	treatment	.
"	我们	是	发现	一个	方法	的	治疗	.

"我们当时正在探索一种治疗方法。"

[wʌt] [kən'sɜ:rn][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

What	concern	is	it	of	yours	?
什么	忧虑	是	它	的	你的	?

这关你什么事?

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	The	colonel	smiled	thinly	.
"	这	上校	微笑	薄薄的	.

上校勉强笑了笑。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæklɪn] [ɪz][maɪ][kən'sɜːrn] .

"	Dr	.	Macklin	is	my	concern	.
"	博士	.	麦克林	是	我的	忧虑	.

“我担心麦克林医生。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	everything	that	happens	to	him	.
和	一切	那	发生	到	他	.

以及发生在他身上的一切。

[ðə; ði]['ɑːrmi] ['dʌznt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Army	doesn't	like	what	you	have	done	to	him	.
这	军队	不	喜欢	什么	你	有	完毕	到	他	.

军队不喜欢你对他所做的事。

" ['mɪtʃəl] ['wʌndɚd] ['despərətli] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

"	Mitchell	wondered	desperately	just	what	they	had	done	to	the	man	.
"	米切尔	想知道	绝望地	只是	什么	他们	有	完毕	到	这	男人	.

米切尔迫切地想知道他们对那个人做了什么。

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	Can	we	see	him	?
"	能	我们	看	他	?

我们能见见他吗?

" ['mɪtʃəl] [æskt] .

"	Mitchell	asked	.
"	米切尔	问	.

米切尔问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

You	can't	do	much	worse	than	murder	him	now	.
你	不能	做	很多	更糟	比	谋杀	他	现在	.

现在杀了他，你还能做什么比这更糟糕的事呢?

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

That	might	be	just	as	well	.
那	可能	是	只是	作为	出色地	.

或许那样也好。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːz] [tuː; tə]['kʌvər] [ðæt] .

We	have	laws	to	cover	that	.
我们	有	法律	到	覆盖	那	.

我们有相关法律法规来规范这种情况。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['oʊvər] - ['femənɪn] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	The	colonel	led	them	into	the	comfortable	,	over	-	feminine	living	room	.
"	这	上校	引领	他们	进入	这	舒服的	,	超过	-	女性	活的	房间	.

上校领着他们走进舒适而又过于女性化的客厅。

['mæklɪn] [sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [dreɪpt] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] , ['smoʊkɪŋ] .

Macklin	sat	in	an	easy	chair	draped	in	embroidery	,	smoking	.
麦克林	卫星	在	一个	简单的	椅子	垂坠的	在	刺绣	,	吸烟	.

麦克林坐在铺着刺绣布幔的扶手椅上，抽着烟。

['mɪtʃəl] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] ['mæklɪn] [juːst] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['proʊtest]
Mitchell **suddenly** **realized** **Macklin** **used** **a** **pipe** **as** **a** **form** **of** **masculine** **protest**
米切尔 突然 已实现 麦克林 用过的 一个 管道 作为 一个 形式 的 男性 反对
[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] .
to **his** **home** **surroundings** **.**
到 他的 家 周围环境 .

米切尔突然意识到，麦克林用烟斗来表达他对家庭环境的男性抗议。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mæklɪn] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɑːd] - [ʃeɪpt] ['bɪldɪŋ] [blɑːks]
On **the** **coffee** **table** **in** **front** **of** **Macklin** **were** **some** **odd** **-** **shaped** **building** **blocks**
在 这 咖啡 桌子 在 正面 的 麦克林 是 一些 奇怪的 - 形状 建筑 积木
[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['nɜːrsəri] [skuːlz] .
such **as** **were** **used** **in** **nursery** **schools** **.**
这样的 作为 是 用过的 在 苗圃 学校 .

麦克林面前的咖啡桌上放着一些形状奇特的积木，就像幼儿园里用的那种。

[ə; eɪ]['sekənd]['juːnɪfɔːrmd][mæn] — [ə'nʌðər] ['kɜːrn(ə)l][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] - [ɪn'twain] [stɑːf]
A **second** **uniformed** **man** **—** **another** **colonel** **but** **with** **the** **snake** **-** **entwined** **staff**
一个 第二 制服 男人 — 其他 上校 但 和 这 蛇 - 交织 职员
[ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'sɪgniə] — [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði]
of **the** **medical** **corps** **in** **his** **insignia** **—** **was** **kneeling** **at** **the** **table** **on** **the**
的 这 医疗的 兵团 在 他的 徽章 — 曾是 跪着 在 这 桌子 在 这
['mɑːrb(ə)l] - [ɪ'fekt] ['kɑːrpɪt] .
marble **-** **effect** **carpet** **.**
大理石 - 影响 地毯 .

第二名身穿制服的男子——也是一名上校，但他的徽章上带有医疗队的蛇形权杖——跪在大理石纹地毯上的桌子旁。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˌʌn'dʌstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **Army** **physician** **stood** **up** **and** **brushed** **his** **knees** **,** **undusted** **from** **the**
这 军队 医生 站立 向上 和 刷过 他的 膝盖 , 未除尘 从 这
['skruːpjələsli] [kliːn] [rʌg] .
scrupulously **clean** **rug** **.**
一丝不苟地 干净的 小地毯 .

陆军军医站起身，拍了拍膝盖，膝盖上沾满了从一尘不染的地毯上掉下来的灰尘。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['saidni] ?
" **What's** **wrong** **with** **him** **,** **Sidney** **?**
" 是什么 错误的 和 他 , 西德尼 ?

"西德尼，他怎么了？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **the** **other** **officer** **asked** **the** **doctor** **.**
" 这 其他 官 问 这 医生 .

另一名警官问医生。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['saidni] [sed] .
" **Not** **a** **thing** **,** **"** **Sidney** **said** **.**
" 不是 一个 事物 , " 西德尼 说 .

"什么也没有，"西德尼说。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] , ['hæpiːəst] , [moʊst] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [mæn] [aɪv] ['evər] [ɪg'zæmɪnd] , ['kɑːrsn] .
" **He's** **the** **healthiest** **,** **happiest** **,** **most** **well** **-** **adjusted** **man** **I've** **ever** **examined** **,** **Carson** **.**
" 他是 这 最健康的 , 最快乐 , 最多 出色地 - 调整 男人 我已经 曾经 检查 , 卡森 .
"
"
"

"他是我见过的最健康、最快乐、最适应社会的人，卡森。"

" [bʌt; bət] — " ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] [prəu'testid] .
" **But** **—** **"** **Colonel** **Carson** **protested** **.**
" 但 — " 上校 卡森 抗议 .

"但是——"卡森上校抗议道。

" [oʊ] , ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['ɑːrmi]['dɑːktər] ['ænsər] .

"	Oh	,	he's	changed	all	right	,	"	the	Army	doctor	answered	.
"	哦	,	他是	已更改	全部	正确的	,	"	这	军队	医生	回答	.

"哦，他确实变了，"军医回答道。

" ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	He's	not	the	same	man	as	he	used	to	be	.	"
"	他是	不是	这	相同的	男人	作为	他	用过的	到	是	.	"

"他已经不是以前那个他了。"

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ['dɪfrənt] ?

"	How	is	he	different	?
"	如何	是	他	不同的	?

他有何不同?

" ['mɪtʃəl] [diˈmɑːndid] .

"	Mitchell	demanded	.
"	米切尔	要求	.

米切尔要求道。

[ðə; ði]['medɪk] [ɪgˈzæmɪnd] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ferɪs] ['krɪtɪkli] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

The	medic	examined	Mitchell	and	Ferris	critically	before	answering	.
这	医护人员	检查	米切尔	和	费里斯	关键	前	回答	.

医护人员在回答问题前对米切尔和费里斯进行了仔细检查。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]['dʒiːniəs] . "

"	He	used	to	be	a	mathematical	genius	.	"
"	他	用过的	到	是	一个	数学	天才	.	"

"他以前是个数学天才。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " ['mɪtʃəl] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	And	now	?	"	Mitchell	said	impatiently	.
"	和	现在	?	"	米切尔	说	不耐烦地	.

"现在呢？"米切尔不耐烦地问道。

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] , " [ðə; ði]['medɪk] [sed] .

"	Now	he	is	a	moron	,	"	the	medic	said	.
"	现在	他	是	一个	白痴	,	"	这	医护人员	说	.

"他现在是个白痴，"医护人员说。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

['mɪtʃəl] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp]['kɜːrn(ə)l]['saidni][æz; əz][hiː; hi] [went] [pæst] ,

Mitchell	tried	to	stop	Colonel	Sidney	as	he	went	past	,
米切尔	尝试	到	停止	上校	西德尼	作为	他	去	过去的	,

米切尔试图拦住经过的西德尼上校，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ['mʌmbld] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][tuː; tə] [meɪk] .

but	the	doctor	mumbled	he	had	a	report	to	make	.
但	这	医生	喃喃自语	他	有	一个	报告	到	制作	.

但医生低声说他还有一份报告要提交。

['mɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ferɪs] [stɛərd][æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] [ænd; ənd] ['mæklɪn] [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ]

Mitchell	and	Ferris	stared	at	Colonel	Carson	and	Macklin	and	at	each
米切尔	和	费里斯	凝视	在	上校	卡森	和	麦克林	和	在	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

米切尔和费里斯盯着卡森上校和麦克林，又互相对视。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] , ['mæklɪn] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] ?
" **What did he mean , Macklin is an idiot ?**
" 什么 做过 他 意思是 , 麦克林 是 一个 笨蛋 ?

"他这话是什么意思？麦克林是个白痴吗？"

" ['mɪtʃəl] [æskt] .
" **Mitchell asked .**
" 米切尔 问 .

米切尔问道。

" [nɑːt][æn; ən]['ɪdiət] , " ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] [kə'rektɪd] ['prɪmli] .
" **Not an idiot , " Colonel Carson corrected primly .**
" 不是 一个 笨蛋 , " 上校 卡森 已更正 纯粹 .

"我可不是傻瓜，"卡森上校一本正经地纠正道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæklɪn] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] .
" **Dr . Macklin is a moron .**
" 博士 . 麦克林 是 一个 白痴 .

"麦克林博士是个白痴。"

['hiːz] ['liːgəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['hiːz] [ɪk'striːmli] ['stuːpɪd] . "
He's legally responsible , but he's extremely stupid . "
他是 合法地 负责任的 , 但 他是 极其 愚蠢的 . "

他负有法律责任，但他极其愚蠢。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [dʌm] , " ['mæklɪn] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" **I'm not so dumb , " Macklin said defensively .**
" 我是 不是 所以 哑的 , " 麦克林 说 防守 .

"我没那么笨，"麦克林辩解道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " ['kɑːrsn] [sed] .
" **I beg your pardon , sir , " Carson said .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 卡森 说 .

"对不起，先生，"卡森说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] ['eni] [ə'fens] .
" **I didn't intend any offense .**
" 我 没有 打算 任何 罪行 .

"我无意冒犯任何人。"

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['stændərd] [ɪn'telɪdʒəns] [tests] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
But according to all the standard intelligence tests we have given you ,
但 根据 到 全部 这 标准 智力 测试 我们 有 给定 你 ,

但根据我们给你做的所有标准智力测试，

[jʊr; jər]['klɪnɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwoʊʃ(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] . "
your clinical intelligence quotient is that of a moron . "
你的 临床 智力 商 是 那 的 一个 白痴 . "

你的临床智商简直跟白痴一样。

" [ðæts] [dʒʌst][ɑːn] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] , " ['mæklɪn] [sed] .
" **That's just on book learning , " Macklin said .**
" 那就是 只是 在 书 学习 , " 麦克林 说 .

"那只是书本上的知识，"麦克林说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪn][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] , [sʌn] . "
" There's a lot you learn in life that you don't get out of books , son . "
" 有 一个 很多 你 学习 在 生活 那 你 不 得到 出去 的 图书 , 儿子 . "

"孩子，生活中有很多东西是书本上学不到的，你需要在生活中才能学到。"

" [aɪm]['kɑːnfɪdənt] [ðæts] [truː] , [sɜːr] , " ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] [sed] .
" **I'm confident that's true , sir , " Colonel Carson said .**
" 我是 自信的 那就是 真的 , 先生 , " 上校 卡森 说 .

"我相信这是真的，先生，"卡森上校说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [baɪˈɔlədʒɪsts] .

He	turned	to	the	two	biologists	.
他	转向	到	这	二	生物学家	.

他转向那两位生物学家。

" [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [spiːk] [ˌaʊtˈsaɪd] . "

"	Perhaps	we	had	better	speak	outside	.	"
"	也许	我们	有	更好的	说话	外部	.	"

“或许我们最好到外面谈。”

" [bʌt; bət] — " ['mɪtʃəl] [sed] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] ['mæklɪn] [fɔːr; fər][hɪmˈself] .

"	But	—	"	Mitchell	said	,	impatient	to	examine	Macklin	for	himself	.
"	但	—	"	米切尔	说	,	不耐烦	到	检查	麦克林	为了	他自己	.

“但是——”米切尔说道，他迫不及待地想亲自检查麦克林。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[lets] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Let's	step	into	the	hall	.
我们来吧	步	进入	这	大厅	.

我们进大厅去吧。

" ['ferɪs] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['dɑːsəli] .

"	Ferris	followed	them	docilely	.
"	费里斯	随后	他们	温顺地	.

费里斯温顺地跟在他们身后。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	What	have	you	done	to	him	?
"	什么	有	你	完毕	到	他	?

你对他做了什么?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [æskt] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdli] .

"	the	colonel	asked	straightforwardly	.
"	这	上校	问	直截了当地	.

上校直截了当地问道。

" [wiː; wi] ['mɪrli] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedeikiz] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	We	merely	cured	him	of	his	headaches	,	"	Mitchell	said	.
"	我们	仅仅	治愈	他	的	他的	头痛	,	"	米切尔	说	.

“我们只是治好了他的头痛，”米切尔说。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" ['mɪtʃəl] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ef] - [em]['vaɪrəs] .

"	Mitchell	did	his	best	to	explain	the	F	-	M	Virus	.
"	米切尔	做过	他的	最好的	到	解释	这	F	-	M	病毒	.

“米切尔尽力解释了FM病毒。

" [juː; jʊ] [miːn] ,

"	You	mean	,
"	你	意思是	,

“你的意思是，

" [ðə; ði]['ɑ:rmi]['ɑ:fɪsər] [sed] ['levəli] " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

"	the	Army	officer	said	levelly	"	you	have	infected	him	with	some	kind	of
"	这	军队	官	说	水平	"	你	有	已感染	他	和	一些	种类	的

[ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [tu:; tə][rɑ:t][hɪz; ɪz][breɪn] ? "

a	disease	to	rot	his	brain	?	"
一个	疾病	到	腐烂	他的	脑	?	"

"那名军官平静地说：'你是不是给他感染了某种疾病，让他脑子都坏掉了？'"

" [noʊ] , [noʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ][tɔ:k][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ?

"	No	,	no	!	Could	I	talk	to	the	other	man	,	the	doctor	?
"	不	,	不	!	可以	我	讲话	到	这	其他	男人	,	这	医生	?

"不，不！我可以和另一个人，那位医生谈谈吗？"

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] . "

Maybe	I	can	make	him	understand	.	"
或许	我	能	制作	他	理解	.	"

或许我能让他明白。

" [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] ['eliət] ['mæklɪn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ɪf]

"	All	I	want	to	know	is	why	Elliot	Macklin	has	been	made	as	simple	as	if
"	全部	我	想	到	知道	是	为什么	埃利奥特	麦克林	有	到过	制成	作为	简单的	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ][mju:l] ,

he	had	been	kicked	in	the	head	by	a	mule	,
他	有	到过	踢	在	这	头	经过	一个	骡子	,

我只想知道，为什么埃利奥特·麦克林的遭遇会变得如此惨烈，就像被骡子踢了一脚脑袋一样。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rsn] [sed] .

"	Colonel	Carson	said	.
"	上校	卡森	说	.

卡森上校说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , " ['ferɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	think	I	can	explain	,	"	Ferris	interrupted	.
"	我	思考	我	能	解释	,	"	费里斯	中断	.

"我想我可以解释一下，"费里斯打断道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ? " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	You	can	?	"	Mitchell	said	.
"	你	能	?	"	米切尔	说	.

"真的吗？"米切尔说。

['ferɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Ferris	nodded	.
费里斯	点头	.

费里斯点了点头。

" [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] .

"	We	made	a	slight	miscalculation	.
"	我们	制成	一个	轻微	误算	.

我们犯了一个小小的错误。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['vaɪrəs]['kɑ:ləni][ˌoʊvərkən'troʊlz][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pɑ:'stɪriər] [pɪ'tu:əteri]

It	appears	as	if	the	virus	colony	overcontrols	the	supply	of	posterior	pituitary
它	出现	作为	如果	这	病毒	殖民地	过度控制	这	供应	的	后部	垂体

['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn][ðə; ði][sə'ri:brəmˌserəbrəm] .

extract	in	the	cerebrum	.
提炼	在	这	大脑	.

病毒菌群似乎过度控制了大脑中垂体后叶提取物的供应。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nesəseri] [tu:; tə][stɑ:p] ['hedeikiz] .

It	isn't	more	than	necessary	to	stop	headaches	.
它	不是	更多的	比	必要的	到	停止	头痛	.

止痛并非多余。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kən'troʊl][tu:; tə][stɑ:p][peɪn][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]

But	that	necessary	amount	of	control	to	stop	pain	is	too	much	to	allow	the
但	那	必要的	数量	的	控制	到	停止	疼痛	是	也	很多	到	允许	这

[breɪn] ['sɛlz] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɑ:pərli] . "

brain	cells	to	function	properly	.	"
脑	细胞	到	功能	适当地	.	"

但是，为了止痛而产生的这种必要的控制力过强，反而会妨碍脑细胞正常运作。

" [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?

"	Why	won't	they	function	?
"	为什么	惯于	他们	功能	?

“为什么它们不能正常工作？”

" ['kɑ:rsn] [rɔ:rd] .

"	Carson	roared	.
"	卡森	咆哮	.

卡森咆哮道。

" [ðeɪ] [dəunt][get] [ɪ'nʌf] [fu:d] — [blʌd] , ['ɑ:ksɪdʒən] , [ˌhi:mə'gloʊbɪn] , " ['ferɪs] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	don't	get	enough	food	—	blood	,	oxygen	,	hemoglobin	,	"	Ferris	explained	.
"	他们	不	得到	足够的	食物	—	血	,	氧	,	血红蛋白	,	"	费里斯	解释	.

“他们得不到足够的食物——血液、氧气、血红蛋白，”费里斯解释说。

" [ðə; ði] [sə'ri:brəl] ['ves(ə)lz] [dəunt]['kɑ:ntrækt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [blʌd] [θru:] [ðə; ði] [breɪn]

"	The	cerebral	vessels	don't	contract	enough	to	pump	the	blood	through	the	brain
"	这	大脑	船只	不	合同	足够的	到	泵	这	血	通过	这	脑

[æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ɪz] ['ni:dɪd] .

as	fast	and	as	hard	as	is	needed	.
作为	快速地	和	作为	难的	作为	是	需要	.

“脑血管收缩不够充分，无法像需要的那样快速有力地将血液泵入大脑。”

[ðə; ði] [breɪn] ['sɛlz] [rɪ'meɪn] ['slʌgɪʃ] , ['dɔ:rmənt] .

The	brain	cells	remain	sluggish	,	dormant	.
这	脑	细胞	保持	迟缓	,	休眠	.

脑细胞仍然处于迟缓、休眠状态。

[pər'hæps] [dɪ'keɪɪŋ] .

Perhaps	decaying	.
也许	腐烂的	.

或许正在腐烂。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [jeld] .

"	The	colonel	yelled	.
"	这	上校	大喊	.

上校大喊道。

['mɪtʃəl] [groʊn] .

Mitchell	groaned	.
米切尔	呻吟	.

米切尔呻吟了一声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ʃʊr] ['ferɪs] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

He	was	abruptly	sure	Ferris	was	correct	.
他	曾是	突然	当然	费里斯	曾是	正确的	.

他突然确信费里斯是对的。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dru:] [hɪm'self][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɪsts] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

The	colonel	drew	himself	to	attention	,	fists	trembling	at	his	sides	.
这	上校	画	他自己	到	注意力	,	拳头	发抖	在	他的	侧面	.

上校立正站好，双拳在身侧颤抖。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] !
" I'll see you hung for treason !
" 患病的 看 你 悬挂 为了 叛国罪 !

“我会让你因叛国罪被绞死！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['eliət] ['mæklɪn] [miːnz] [tuː; tə][juː 'es] ?
Don't you know what Elliot Macklin means to us ?
不 你 知道 什么 埃利奥特 麦克林 方法 到 我们 ?

难道你不知道埃利奥特·麦克林对我们意味着什么吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðoʊz] ['fɪlθi] - [tuː; tə] [riːtʃ] ['pluːtoʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] ?
Do you want those filthy Luxemburgians to reach Pluto before we do ?
做 你 想 那些 污秽 - 到 抵达 冥王星 前 我们 做 ?

你想让那些肮脏的卢森堡人比我们先到达冥王星吗?

['mæklɪnz] ['fɔːrmjələ][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɛf'tiː'ɛl]['endʒɪn] .
Macklin's formula is essential to the FTL engine .
麦克林 公式 是 基本的 到 这 超光速 引擎 .

麦克林公式对于超光速引擎至关重要。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bloʊn] [ʌp] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ['betər] !
You might just as well have blown up Washington , D . C . Better !
你 可能 只是 作为 出色地 有 吹 向上 华盛顿 , D . C . 更好的 !

你还不如把华盛顿特区炸掉呢!

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'pleɪsəbl] .
The capital is replaceable .
这 首都 是 可更换 .

资金是可以替换的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eliət] ['mæklɪn] [ɑːr; ər]['veri] ['nɪrli] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [reɪs] .
But the chances of an Elliot Macklin are very nearly once in a human race .
"
"
"

但像埃利奥特·麦克林这样的人，几乎是人类历史上才会出现的。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['mɪtʃəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [wiː; wi][kæn; kən] [kjʊr] ['mæklɪn] . "
" Just a moment , " Mitchell interrupted , " we can cure Macklin . "
" 只是 一个 片刻 , " 米切尔 中断 , " 我们 能 治愈 麦克林 . "

“稍等片刻，”米切尔打断道，“我们可以治好麦克林。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ? " ['kɑːrsn] [sed] .
" You can ? " Carson said .
" 你 能 ? " 卡森 说 .

“真的吗？”卡森问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɪtʃəl] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hændz]
For a moment Mitchell thought the man was going to clasp his hands
为了 一个 片刻 米切尔 想法 这 男人 曾是 去 到 搭扣 他的 双手
[ænd; ənd][sɪŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
and sink to his knees .
和 下沉 到 他的 膝盖 .

米切尔有一瞬间以为那人会双手合十跪倒在地。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['steɪbəlaɪz][ðə; ði]['vaɪrəs] ['kɑːləniz] .

We	have	learned	to	stabilize	the	virus	colonies	.
我们	有	学习	到	稳定	这	病毒	殖民地	.

我们已经学会了如何稳定病毒菌落。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌæntɪ'tɑːksɪn][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði]['vaɪrəs] .

We	have	antitoxin	to	combat	the	virus	.
我们	有	抗毒素	到	战斗	这	病毒	.

我们有抗毒素可以对抗这种病毒。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['pærəsaɪt] ,

We	had	always	thought	of	it	as	a	beneficial	parasite	,
我们	有	总是	想法	的	它	作为	一个	有利	寄生虫	,

我们一直认为它是一种有益的寄生虫。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪf] ['nesəseri] . "

but	we	can	wipe	it	out	if	necessary	.	"
但	我们	能	擦拭	它	出去	如果	必要的	.	"

但如有必要，我们可以将其彻底清除。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" ['kɑːrsn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [æt; ət] [liːst] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

"	Carson	clasped	his	hands	and	gave	at	least	slightly	at	the	knees	.
"	卡森	紧握	他的	双手	和	给予	在	至少	轻微地	在	这	膝盖	.

卡森双手合十，膝盖微微弯曲。

" [dʒʌst][juː; jʊ][weɪt][ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] , [bɔɪz] , " ['eliət] ['mæklɪn] [sed] .

"	Just	you	wait	a	second	now	,	boys	,	"	Elliot	Macklin	said	.
"	只是	你	等待	一个	第二	现在	,	男孩们	,	"	埃利奥特	麦克林	说	.

“孩子们，稍等一下，”埃利奥特·麦克林说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp] .

He	was	leaning	in	the	doorway	,	holding	his	pipe	.
他	曾是	倾斜	在	这	门口	,	保持	他的	管道	.

他倚在门口，手里拿着烟斗。

" [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I've	been	listening	to	what	you've	been	saying	and	I	don't	like	it	.	"
"	我已经	到过	聆听	到	什么	你已经	到过	说	和	我	不	喜欢	它	.	"

“我一直在听你说的话，我不喜欢。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	mean	you	don't	like	it	?
"	什么	做	你	意思是	你	不	喜欢	它	?

“你说你不喜欢它是什么意思？”

" ['kɑːrsn] [di'mɑːndid] .

"	Carson	demanded	.
"	卡森	要求	.

卡森要求道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [sɜːr] ? "

He	added	,	"	Sir	?	"
他	额外	,	"	先生	?	"

他接着问道：“先生？”

" [aɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	I	figure	you	mean	to	put	me	back	like	I	used	to	be	.	"
"	我	数字	你	意思是	到	放	我	后退	喜欢	我	用过的	到	是	.	"

“我想你是想让我变回以前的样子。”

" [jes] , ['dɑ:ktər] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['i:gərli] , " [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . "

"	Yes	,	doctor	,	"	Mitchell	said	eagerly	,	"	just	as	you	used	to	be	.	"
"	是的	,	医生	,	"	米切尔	说	急切地	,	"	只是	作为	你	用过的	到	是	.	"

"是的，医生，"米切尔急切地说，"就像您以前一样。"

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hedeikiz] , [laɪk] [bɪ'fɔ:r] ?

"	With	my	headaches	,	like	before	?
"	和	我的	头痛	,	喜欢	前	?

"我的头痛还像以前一样吗？"

" ['mɪtʃəl] [kɔft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɪst][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə] [freɪm]

"	Mitchell	coughed	into	his	fist	for	an	instant	,	to	give	him	time	to	frame
"	米切尔	咳嗽	进入	他的	拳头	为了	一个	立即的	,	到	给	他	时间	到	框架

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

"米切尔对着拳头咳嗽了一声，给自己留出时间组织语言。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [jes] .

"	Unfortunately	,	yes	.
"	很遗憾	,	是的	.

"很遗憾，是的。"

[ə'pærəntli] [ɪf] [jʊr; jər][maɪnd] ['fʌŋkʃnz] ['prɑ:pərli][wʌns] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hedeikiz]

Apparently	if	your	mind	functions	properly	once	again	you	will	have	the	headaches
显然	如果	你的	头脑	函数	适当地	一次	再次	你	将要	有	这	头痛

[ə'gen] .

again	.
再次	.

显然，如果你的大脑功能恢复正常，你就会再次头痛。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['feɪljər] . "

Our	research	is	a	dismal	failure	.	"
我们的	研究	是	一个	惨淡	失败	.	"

我们的研究彻底失败了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ðæt] [fɑ:r] , " ['ferɪs] [ri'mɑ:kt] ['tʃɪrfəli] .

"	I	wouldn't	go	that	far	,	"	Ferris	remarked	cheerfully	.
"	我	不会	去	那	远的	,	"	费里斯	评论	愉快地	.

"我不会走那么远，"费里斯愉快地说道。

['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [wen] [hi:; hi] [sɔ:]

Mitchell	was	about	to	ask	his	associate	what	he	meant	when	he	saw
米切尔	曾是	关于	到	问	他的	联系	什么	他	意思是	什么时候	他	锯

['mæklɪn] ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Macklin	slowly	shaking	his	head	.
麦克林	缓慢地	摇晃	他的	头	.

米切尔正要问他的同事这是什么意思，这时他看到麦克林缓缓地摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜ:r] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

"不，先生！"

" [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [sed] .

"	the	mathematician	said	.
"	这	数学家	说	.

这位数学家说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .

"	I	shall	not	go	back	to	my	original	state	.
"	我	将	不是	去	后退	到	我的	原来的	状态	.

"我不会回到原来的状态。"

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] .
I can remember what it was like .
我 能 记住 什么 它 曾是 喜欢 .

我还记得当时的情景。

['ɔːlweɪz] ['wɜːriɪŋ] , ['wɜːriɪŋ] , ['wɜːriɪŋ] . "
Always worrying , worrying , worrying . "
总是 令人担忧 , 令人担忧 , 令人担忧 . "

总是担心，担心，担心。

" [juː; jʊ] [miːn] ['wʌndərɪŋ] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" You mean wondering , " Mitchell said .
" 你 意思是 好奇 , " 米切尔 说 .

"你是说想知道什么吗？"米切尔说。

['mæklɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Macklin nodded .
麦克林 点头 .

麦克林点了点头。

" ['trʌbld] , ['eniweɪ] .
" Troubled , anyway .
" 麻烦 , 反正 .

无论如何，我都很烦恼。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Disturbed by every little thing .
不安 经过 每一个 小的 事物 .

一点小事就能让他心烦意乱。

[haʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ʌp] , [wɪtʃ] [ɪn'fɪnəti][wʌz; wəz][bɪgə(r)][ðæn; ðən] [wʌt] [ɪn'fɪnəti] — [seɪ] , [wʌt]
How high was up , which infinity was bigger than what infinity — say , what
如何 高的 曾是 向上 , 哪个 无穷大 曾是 大 比 什么 无穷大 — 说 , 什么
[wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fɪnəti] ['eniweɪ] ?
was an infinity anyway ?
曾是 一个 无穷大 反正 ?

究竟有多高？哪个无穷大比哪个无穷大更大？——话说回来，无穷大到底是什么？

[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] [θɪŋz] .
All that sort of schoolboy things .
全部 那 种类 的 男生 事物 .

都是些学生时代才会有的事。

[its] ['piːsf(ə)l] [ðɪs] [weɪ] .
It's peaceful this way .
它是 和平 这 方式 .

这样很安静。

[maɪ] [hed] ['dʌznt] [hɜːrt] .
My head doesn't hurt .
我的 头 不 伤害 .

我头不疼。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [waɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [niːd] .
I've got a good - looking wife and all the money I need .
我已经 得到 一个 好的 - 寻找 妻子 和 全部 这 钱 我 需要 .

我有一个漂亮老婆，而且我有足够的钱。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
I've got it made .
我已经 得到 它 制成 .

我成功了。

[waɪ] ['wɜːri] ?
Why **worry** **?**
为什么 担心 ?

何必担心呢?

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Colonel** **Carson** **opened** **his** **mouth** **,** **then** **closed** **it** **.**
" 上校 卡森 打开 他的 嘴 , 然后 关闭 它 .

卡森上校张了张嘴，然后又闭上了。

" [ðæts] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **That's** **right** **,** **Colonel** **.**
" 那就是 正确的 , 上校 .

“没错，上校。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
There's **no** **use** **in** **arguing** **with** **him** **,** **"** **Mitchell** **said** **.**
有 不 使用 在 争论 和 他 , " 米切尔 说 .

“跟他争论也没用，”米切尔说。

" [its] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" **It's** **not** **his** **decision** **to** **make** **,** **"** **the** **colonel** **said** **.**
" 它是 不是 他的 决定 到 制作 , " 这 上校 说 .

“这不是他能决定的，”上校说。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɪdiət] [naʊ] . "
" **He's** **an** **idiot** **now** **.** **"**
" 他是 一个 笨蛋 现在 . "

“他现在是个白痴。”

" [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **No** **,** **Colonel** **.**
" 不 , 上校 .

“不，上校。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['mɔːrɑːn] .
As **you** **said** **,** **he's** **a** **moron** **.**
作为 你 说 , 他是 一个 白痴 .

正如你所说，他是个白痴。

[hiː; hi] [siːmz] [æn; ən] ['ɪdiət] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bʌt; bət] ['hiːz]
He **seems** **an** **idiot** **compared** **to** **his** **former** **level** **of** **intelligence** **but** **he's**
他 似乎 一个 笨蛋 比较的 到 他的 以前的 等级 的 智力 但 他是
['liːgəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
legally **responsible** **.**
合法地 负责任的 .

与他以前的智力水平相比，他现在看起来像个白痴，但他要承担法律责任。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɔːrˌɔnz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
There **are** **millions** **of** **morons** **running** **around** **loose** **in** **the** **United** **States** **.**
那里 是 百万 的 白痴 跑步 大约 松动的 在 这 团结的 各州 .

美国有数百万白痴在四处游荡。

[ðeɪ] [kæn; kən] [get] ['mærid] , [oʊn] ['prɑːpərti] , [voʊt] , ['iːv(ə)n] [hoʊld] ['ɑːfɪs] .
They **can** **get** **married** **,** **own** **property** **,** **vote** **,** **even** **hold** **office** **.**
他们 能 得到 已婚 , 自己的 财产 , 投票 , 甚至 抓住 办公室 .

他们可以结婚、拥有财产、投票，甚至可以担任公职。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] .
Many **of** **them** **do** **.**
许多 的 他们 做 .

他们中的许多人确实如此。

[juː; jʊ][kɑːnt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [kjʊr] . . . .
You **can't** **force** **him** **into** **being** **cured** **.** **.** **.** **.**
你 不能 力量 他 进入 存在 治愈 . . . .

你不能强迫他被治愈……

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
At **least** **,** **I** **don't** **think** **you** **can** **.** **"**
在 至少 , 我 不 思考 你 能 . "

至少，我认为你做不到。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] .
" **No** **,** **I** **can't** **.**
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

[ðɪs] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][toʊˌtælə'teriən] [steɪt] .
This **is** **hardly** **a** **totalitarian** **state** **.**
这 是 几乎 一个 极权主义 状态 .

这根本算不上极权国家。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ˌmoʊmən'terəli] [glʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" **The** **colonel** **looked** **momentarily** **glum** **that** **it** **wasn't** **.**
" 这 上校 看起来 片刻 沮丧 那 它 不是 .

“上校脸上露出了一丝沮丧的神情，因为事情并非如此。”

['mɪtʃəl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['mæklɪn] .
Mitchell **looked** **back** **at** **Macklin** **.**
米切尔 看起来 后退 在 麦克林 .

米切尔回头看了看麦克林。

" [wer] [dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [get][tuː; tə] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" **Where** **did** **his** **wife** **get** **to** **,** **Colonel** **?**
" 在哪里 做过 他的 妻子 得到 到 , 上校 ?

“上校，你妻子去哪儿了？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['priːviəsli] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['meni] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
I **don't** **think** **that** **even** **previously** **he** **made** **too** **many** **personal** **decisions** **for** **himself**
我 不 思考 那 甚至 之前 他 制成 也 许多 个人的 决策 为了 他自己
.
:
.

我认为即使在以前，他也没有为自己做过太多个人决定。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] . "
Perhaps **she** **could** **influence** **him** **.** **"**
也许 她 可以 影响 他 . "

或许她能影响他。

" ['meɪbi] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" **Maybe** **,** **"** **the** **colonel** **said** **.**
" 或许 , " 这 上校 说 .

“也许吧，”上校说。

" [lets] [faɪnd][hɜːr; hər] .
" **Let's** **find** **her** **.**
" 我们来吧 寻找 她 .

我们去找她。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊ]
" **They** **found** **Mrs** **.** **Macklin** **in** **the** **dining** **room** **,** **her** **face** **at** **the** **picture** **window**
" 他们 成立 太太 . 麦克林 在 这 用餐 房间 , 她 脸 在 这 图片 窗户
[æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌsɪlu'et] .
an **attractive** **silhouette** **.**
一个 吸引人的 轮廓 .

"他们在餐厅里发现了麦克林太太，她的脸庞在落地窗前勾勒出一个迷人的轮廓。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði][men] [ə'proʊtʃt] .
She **turned** **as** **the** **men** **approached** **.**
她 转向 作为 这 男人 接近 .

她转过身，看到男人们走近。

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɪ'gæn] ,
" **Mrs** **.** **Macklin** **,** **"** **the** **colonel** **began** **,**
" 太太 . 麦克林 , " 这 上校 开始 ,

"麦克林夫人，"上校开口说道，"

" [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] .
" **these** **gentlemen** **believe** **they** **can** **cure** **your** **husband** **of** **his** **present** **condition** **.**
" 这些 先生们 相信 他们 能 治愈 你的 丈夫 的 他的 展示 状况 .
"
"
"

"这些先生相信他们能治好你丈夫目前的病情。"

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Really** **?** **"** **she** **said** **.**
" 真的 ? " 她 说 .

"真的吗？"她问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['eliət] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" **Did** **you** **speak** **to** **Elliot** **about** **that** **?** **"**
" 做过 你 说话 到 埃利奥特 关于 那 ? "

你跟埃利奥特谈过这件事吗?

" [waɪ] - [jes] , " ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] [sed] , " [bʌt; bət]['hiːz][nɑːt][hɪm'self] .
" **Y** **-** **yes** **,** **"** **Colonel** **Carson** **said** **,** **"** **but** **he's** **not** **himself** **.**
" 是 - 是的 , " 上校 卡森 说 , " 但 他是 不是 他自己 .

"是，是的，"卡森上校说，"但他不太对劲。"

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['triːtmənt] .
He **refused** **the** **treatment** **.**
他 拒绝 这 治疗 .

他拒绝接受治疗。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['loʊər] [ɪn'telɪdʒəns] .
He **wants** **to** **remain** **in** **his** **state** **of** **lower** **intelligence** **.**
他 想要 到 保持 在 他的 状态 的 降低 智力 .

他想继续保持低智商状态。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
" **If** **those** **are** **his** **wishes** **,** **I** **can't** **go** **against** **them** **.** **"**
" 如果 那些 是 他的 愿望 , 我 不能 去 反对 他们 . "

"如果那是他的意愿，我不能违背。"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mæklɪn] !
" But Mrs . Macklin !
" 但 太太 . 麦克林 !

“但是麦克林夫人!

" ['mɪtʃəl] [prəu'testid] .
" Mitchell protested .
" 米切尔 抗议 .

米切尔抗议道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɔːrdər] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [wɪʃɪz] .
" You will have to get a court order overruling your husband's wishes .
" 你 将要 有 到 得到 一个 法庭 命令 否决 你的 丈夫的 愿望 .

“你必须获得法院的命令来推翻你丈夫的意愿。”

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
" She smoothed an eyebrow with the third finger of her right hand .
" 她 平滑 一个 眉 和 这 第三 手指 的 她 正确的 手 .

她用右手无名指抚平了一侧眉毛。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] .
" That was my original thought .
" 那 曾是 我的 原来的 想法 .

“我最初也是这么想的。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˌridɪ'saɪd] . "
But I've redecided . "
但 我已经 重新决定 . "

但我已经重新决定了。

" [ˌridɪ'saɪd] !
" Redecided !
" 重新决定 !

“重新决定!”

" ['kɑːrsn] [bɜːrst] [aʊt]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .
" Carson burst out almost hysterically .
" 卡森 爆裂 出去 几乎 歇斯底里地 .

卡森几乎歇斯底里地爆发了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'genst] ['ɛliəts] [wɪʃɪz] .
I can't go against Elliot's wishes .
我 不能 去 反对 艾略特的 愿望 .

我不能违背埃利奥特的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]
It would be monstrous to put him back where he would suffer the hell of
它 会 是 滔天 到 放 他 后退 在哪里 他 会 遭受 这 地狱 的
[ðoʊz] ['hedeikiz] [wʌns] [ə'gen] ,
those headaches once again ,
那些 头痛 一次 再次 ,

把他送回那种地方，让他再次遭受头痛的折磨，简直太残忍了。

[wer] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] [frʌm; frəm] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['preʃər] .
where he never had a moment's peace from worry and pressure .
在哪里 他 绝不 有 一个 瞬间 和平 从 担心 和 压力 .

他从未有过片刻安宁，总是忧心忡忡，压力重重。

['hiːz] ['hæpi] [naʊ] .
He's happy now .
他是 快乐的 现在 .

他现在很开心。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['hæpi] . "
Like a child , but happy . "
喜欢 一个 孩子 , 但 快乐的 . "

像个孩子，但很快乐。

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " [ðə; ði]['ɑːrmi][mæn] [sed] ['levəli] ,
" Mrs . Macklin , " the Army man said levelly ,
" 太太 . 麦克林 , " 这 军队 男人 说 水平 ,

“麦克林夫人，”那名军人平静地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][help][juː 'es] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [maɪnd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][get]
" if you don't help us restore your husband's mind we will be forced to get
" 如果 你 不 帮助 我们 恢复 你的 丈夫的 头脑 我们 将要 是 强制 到 得到
[ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɔːrdər] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɑːmpɪtənt] . "
a court order declaring him incompetent . "
一个 法庭 命令 声明 他 不称职的 . "

“如果你不帮助我们恢复你丈夫的心智，我们将被迫向法院申请裁定他无行为能力。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] !
" But he is not !
" 但 他 是 不是 !

但他不是！

['liːgəli] , [aɪ] [miːn] , " [ðə; ði]['wʊmən] ['stɔrmd] .
Legally , I mean , " the woman stormed .
合法地 , 我 意思是 , " 这 女士 暴风雨 .

从法律角度来说，我的意思是，“那名女子怒气冲冲地走了。”

" ['meɪbi] [nɑːt] .
" Maybe not .
" 或许 不是 .

也许不是。

[its] [ə; eɪ]['bɔːrdərlaɪn] [keɪs] .
It's a borderline case .
它是 一个 边缘 案件 .

这是一个模棱两可的案例。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['eni] [kɔːrt] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [edʒ] [wer] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
But I think any court would give us the edge where restoring the mind of
但 我 思考 任何 法庭 会 给 我们 这 边缘 在哪里 恢复 这 头脑 的
['eliət] ['mæklɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
Elliot Macklin was concerned .
埃利奥特 麦克林 曾是 担心的 .

但我认为，就恢复埃利奥特·麦克林的精神状态而言，任何法庭都会判我们胜算更大。

[wʌns] ['hiːz]['sɜːrtəˌfaɪd] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ,
Once he's certified incompetent ,
一次 他是 认证 不称职的 ,

一旦他被认定为不称职，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大头痛(The Big Headache)
第2/2页

[ə'θɔ:rətiz] [kæn; kən] [ru:l] ['weðər] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ferɪs] - [ˌæntɪ'tɑ:ksɪn] ['tri:tmənt] [ɪz][ðə; ði] [best]
authorities **can** **rule** **whether** **Mitchell** **and** **Ferris** **'** **antitoxin** **treatment** **is** **the** **best**
当局 能 规则 无论 米切尔 和 费里斯 - 抗毒素 治疗 是 这 最好的
['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mæklɪn] [tu:; tə]['sænəti] . "
method **of** **restoring** **Dr** **.** **Macklin** **to** **sanity** **.** **"**
方法 的 恢复 博士 . 麦克林 到 理智 . "

当局可以裁定米切尔和费里斯的抗毒素疗法是否是使麦克林医生恢复神智的最佳方法。

" [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʊd] [ru:l] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **doubt** **very** **much** **if** **the** **court** **would** **rule** **in** **that** **manner** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 怀疑 非常 很多 如果 这 法庭 会 规则 在 那 方式 , " 她 说 .

“我非常怀疑法院是否会这样判决，”她说。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [smʌg] .
The **colonel** **looked** **smug** **.**
这 上校 看起来 踌躇满志 .

上校一脸得意。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] , [ɪz]
" **Because** **,** **Colonel** **,** **the** **matter** **of** **my** **husband's** **health** **,** **his** **very** **life** **,** **is**
" 因为 , 上校 , 这 事情 的 我的 丈夫的 健康 , 他的 非常 生活 , 是
[ɪn'vɑ:lvd] . "
involved **.** **"**
涉及 . "

“因为，上校，这关系到我丈夫的健康，甚至他的生命。”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][rɪsk][ɪn] [ʃɑ:k] ['tri:tmənts] , [tu:] .
" **There** **is** **some** **degree** **of** **risk** **in** **shock** **treatments** **,** **too** **.**
" 那里 是 一些 程度 的 风险 在 震惊 治疗 , 也 .

“休克疗法也存在一定的风险。”

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" **It** **isn't** **quite** **the** **same** **,** **Colonel** **.**
" 它 不是 相当 这 相同的 , 上校 .

“情况不太一样，上校。”

['eliət] ['mæklɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['væskjələr]['spæzəm] , [ə; eɪ][maɪld] -
Elliot **Macklin** **has** **a** **history** **of** **vascular** **spasm** **,** **a** **mild** **pseudostroke**
埃利奥特 麦克林 有 一个 历史 的 血管 痉挛 , 一个 温和的 -
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some **years** **ago** **.**
一些 年 前 .

埃利奥特·麦克林有血管痉挛病史，几年前曾发生过轻微的假性中风。

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [sə'riːbrəl] ['ɑːrtɚiːz] [bæk] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kən'strɪkt] .

Now	you	want	to	give	those	cerebral	arteries	back	the	ability	to	constrict	.
现在	你	想	到	给	那些	大脑	动脉	后退	这	能力	到	收缩	.

现在你想让这些脑动脉恢复收缩能力。

[tuː; tə]['pærəˌlaɪz] .

To	paralyze	.
到	麻痹	.

使瘫痪。

[tuː; tə] [kɪl] .

To	kill	.
到	杀	.

杀戮。

[noʊ] [kɔːrt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'θɔːrəti] . "

No	court	would	give	you	that	authority	.	"
不	法庭	会	给	你	那	权威	.	"

任何法院都不会授予你这种权力。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	suppose	there's	some	chance	of	that	.
"	我	认为	有	一些	机会	的	那	.

“我想这有一定的可能。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] ,

But	without	the	treatment	there	is	no	chance	of	your	husband	regaining	his	right	senses	,
但	没有	这	治疗	那里	是	不	机会	的	你的	丈夫	恢复	他的	正确的	感官	,

但如果不接受治疗，你丈夫就没有可能恢复神智。

['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " ['mɪtʃəl] [ˌɪntə'dʒektɪd] .

Mrs	.	Macklin	,	"	Mitchell	interjected	.
太太	.	麦克林	,	"	米切尔	插话	.

“麦克林夫人，”米切尔插话道。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] ['petʃələnt] .

Her	mouth	grew	petulant	.
她	嘴	生长	任性的	.

她撅起了嘴，显得有些不高兴。

" [aɪ][dəunt] [ker] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['dʒiːniəs] .

I	would	rather	have	a	live	husband	than	a	dead	genius	.
我	会	相当	有	一个	居住	丈夫	比	一个	死的	天才	.

我宁愿要一个活着的丈夫，也不要一个死去的天才。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ] , [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . . . .

I	can	take	care	of	him	this	way	,	make	him	comfortable	.	.	.	.
我	能	拿	关心	的	他	这	方式	,	制作	他	舒服的	.	.	.	.

我可以这样照顾他，让他感到舒适……

" ['kɑːrsn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊzd][hɪz; ɪz][fɪst] , [ðen] [rɪ'lækst] .

"	Carson	opened	his	mouth	and	closed	his	fist	,	then	relaxed	.
"	卡森	打开	他的	嘴	和	关闭	他的	拳头	,	然后	轻松	.

卡森张了张嘴，握紧了拳头，然后放松下来。

['mɪtʃəl] [led][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Mitchell	**led**	**him**	**back**	**into**	**the**	**hall**	**.**
米切尔	引领	他	后退	进入	这	大厅	.

米切尔领着他回到了大厅。

" [aɪm][noʊ] [saɪ'kaɪətrɪst] , " ['mɪtʃəl] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] ['mæklɪn] ['stuːpɪd] .

"	**I'm**	**no**	**psychiatrist**	**,**	**"**	**Mitchell**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I**	**think**	**she**	**wants**	**Macklin**	**stupid**	**.**
"	我是	不	精神科医生	,	"	米切尔	说	,	"	但	我	思考	她	想要	麦克林	愚蠢的	.

“我不是精神科医生，”米切尔说，“但我认为她想让麦克林变傻。”

[priˈfəːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .

Prefers	**it**	**that**	**way**	**.**
偏好	它	那	方式	.

他更喜欢这样。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz]['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['dɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] . "

She's	**always**	**dominated**	**his**	**personal**	**life**	**,**	**and**	**now**	**she**	**can**	**dominate**	**him**	**completely**	**.**	**"**
她是	总是	占主导地位	他的	个人的	生活	,	和	现在	她	能	支配	他	完全地	.	"

她一直掌控着他的私生活，现在她可以完全掌控他了。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	**What**	**is**	**she**	**?**
"	什么	是	她	?

她是什么人?

[ə; eɪ]['mɑːnstər] ?

A	**monster**	**?**
一个	怪物	?

怪物?

" [ðə; ði]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] ['mʌtəd] .

"	**the**	**Army**	**officer**	**muttered**	**.**
"	这	军队	官	低声说道	.

“那名陆军军官低声说道。”

" [noʊ] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**Mitchell**	**said**	**.**
"	不	,	"	米切尔	说	.

“不，”米切尔说。

" [ʃiːz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒiːniəs] . "

"	**She's**	**an**	**intelligent**	**woman**	**unconsciously**	**jealous**	**of**	**her**	**husband's**	**genius**	**.**	**"**
"	她是	一个	聪明的	女士	不知不觉	嫉妒的	的	她	丈夫的	天才	.	"

“她是个聪明的女人，却在不知不觉中嫉妒丈夫的才华。”

" ['meɪbi] , " ['kɑːrsn] [sed] .

"	**Maybe**	**,**	**"**	**Carson**	**said**	**.**
"	或许	,	"	卡森	说	.

“也许吧，”卡森说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['pentəgɑːn] .

I	**don't**	**know**	**what**	**the**	**hell**	**to**	**tell**	**the**	**Pentagon**	**.**
我	不	知道	什么	这	地狱	到	告诉	这	五角大楼	.

我真不知道该怎么跟五角大楼解释。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] . "
I think I'll go out and get drunk . "
我 思考 患病的 去 出去 和 得到 醉 . "

我想出去喝个烂醉。

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " ['ferɪs] [sed] .
" I'll go with you , " Ferris said .
" 患病的 去 和 你 , " 费里斯 说 .

"我跟你一起去，"费里斯说。

['mɪtʃəl] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ'ɑːlədʒɪst] .
Mitchell glanced sharply at the little biologist .
米切尔 瞥了一眼 尖锐地 在 这 小的 生物学家 .

米切尔锐利地瞥了那位小生物学家一眼。

['kɑːrsn] [skwɪntid] .
Carson squinted .
卡森 眯着眼 .

卡森眯起了眼睛。

" ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] , ['dɑːktər] ? "
" Any particular reason , doctor ? "
" 任何 特别的 原因 , 医生 ? "

"有什么特别的原因吗，医生？"

" [tuː; tə] ['selɪbreɪt] , " ['ferɪs] [sed] .
" To celebrate , " Ferris said .
" 到 庆祝 , " 费里斯 说 .

"为了庆祝，"费里斯说。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʃ'rʌgd] .
The colonel shrugged .
这 上校 耸了耸肩 .

上校耸了耸肩。

" [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] ['eni] .
" That's as good a reason as any .
" 那就是 作为 好的 一个 原因 作为 任何 .

"这理由和其他理由一样充分。"

" [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , ['mɪtʃəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] [goʊ] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" On the street , Mitchell watched the two men go off together in bewilderment .
" 在 这 街道 , 米切尔 观看 这 二 男人 去 离开 一起 在 困惑 .

"在街上，米切尔困惑地看着这两个男人一起离开。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mæklɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [dʒæks] .
Macklin was playing jacks .
麦克林 曾是 玩耍 杰克 .

麦克林当时正在玩跳棋。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]
He didn't have a head on his shoulders and he was squatting on a
他 没有 有 一个 头 在 他的 肩膀 和 他 曾是 蹲姿 在 一个
[greɪt] ['kəːviŋ] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['speɪstaɪm] ,
great curving surface that was Spacetime ,
伟大的 弯曲 表面 那 曾是 时空 ,

他没有头，蹲在一个巨大的曲面上，那曲面就是时空。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒæks][wɜːr; wər] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['pluːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] .

and	his	jacks	were	Earth	and	Pluto	and	the	rest	of	the	planets	.
和	他的	杰克	是	地球	和	冥王星	和	这	休息	的	这	行星	.

他的千斤顶是地球、冥王星以及其他行星。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [hed] .

And	for	a	ball	he	was	using	a	head	.
和	为了	一个	球	他	曾是	使用	一个	头	.

他竟然用头当球。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] .

Not	his	head	.
不是	他的	头	.

不是他的头。

['mɪtʃəlz] .

Mitchell's	.
米切尔的	.

米切尔的。

[bəuθ] ['hedz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɪʃəl] " [em] " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Both	heads	were	initialed	"	M	"	so	it	was	all	the	same	.
两个都	头部	是	首字母缩写	"	M	"	所以	它	曾是	全部	这	相同的	.

两个头像的首字母都是"M"，所以都一样。

['mɪtʃəl] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][ə'weɪkən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Mitchell	forced	himself	to	awaken	,	with	some	initial	difficulty	.
米切尔	强制	他自己	到	觉醒	,	和	一些	最初的	困难	.

米切尔强迫自己醒来，起初有些困难。

[hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [reɪs]

He	lay	there	,	blinking	the	sleep	out	of	his	eyes	,	listening	to	his	heart	race
他	躺	那里	,	眨眼	这	睡觉	出去	的	他的	眼睛	,	聆听	到	他的	心	种族

,

,

,

他躺在那里，眨着眼睛驱散睡意，听着自己的心跳声。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'vʌlsɪvli] [snætʃt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtstænd] .

and	then	convulsively	snatched	the	telephone	receiver	from	the	nightstand	.
和	然后	痉挛地	抢夺	这	电话	接收者	从	这	床头柜	.

然后猛地从床头柜上抓起电话听筒。

[hiː; hi] [stæbd] [aʊt][ə; eɪ]['nʌmbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ɪndeks]['fɪŋgər] .

He	stabbed	out	a	number	with	a	vicious	index	finger	.
他	刺伤	出去	一个	数字	和	一个	恶毒	指数	手指	.

他用一根凶狠的食指戳出了一个数字。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpi] ['ænsər] .

After	a	time	there	came	a	dull	click	and	a	sleepy	answer	.
后	一个	时间	那里	来了	一个	乏味的	点击	和	一个	困	回答	.

过了一会儿，传来一声沉闷的咔哒声和一声睡意朦胧的回答。

" [hə'loʊ] ?

"	Hello	?
"	你好	?

"你好?

" ['eliət] ['mæklɪn] [sed] .

"	Elliot	Macklin	said	.
"	埃利奥特	麦克林	说	.

埃利奥特·麦克林说道。

['mɪtʃəl] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Mitchell smiled to himself .
米切尔 微笑 到 他自己 .

米切尔独自微笑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌk] ; ['mæklɪn] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He was in luck ; Macklin had answered the phone instead of his wife .
他 曾是 在 运气 ; 麦克林 有 回答 这 电话 反而 的 他的 妻子 .

他运气不错，接电话的是麦克林而不是他妻子。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [spi:k] ['fri:li] , ['dɑ:ktər] ?
" Can you speak freely , doctor ?
" 能 你 说话 自由 , 医生 ?

医生，您可以畅所欲言吗?

" ['mɪtʃəl] [æskt] .
" Mitchell asked .
" 米切尔 问 .

米切尔问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [sed] .
" Of course , " the mathematician said .
" 的 课程 , " 这 数学家 说 .

“当然，”数学家说。

" [aɪ] [kæn; kən] [tɔ:k] [faɪn] . "
" I can talk fine . "
" 我 能 讲话 美好的 . "

“我说话没问题。”

" [aɪ] [mi:n] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] ? "
" I mean , are you alone ? "
" 我 意思是 , 是 你 独自的 ? "

我是说，你是一个人吗?

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'raʊnd] .
" Oh , you want to know if my wife is around .
" 哦 , 你 想 到 知道 如果 我的 妻子 是 大约 .

“哦，你想知道我妻子是否在家。”

[noʊ] , [ʃi:z] [ə'sli:p] .
No , she's asleep .
不 , 她是 睡着了 .

不，她睡着了。

[ðæt] ['ɑ:rmi] ['dɑ:ktər] , ['kɜ:rn(ə)l] ['saidni] , [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['sedətɪv] .
That Army doctor , Colonel Sidney , he gave her a sedative .
那 军队 医生 , 上校 西德尼 , 他 给予 她 一个 镇静剂 .

那位陆军医生，西德尼上校，给她注射了镇静剂。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] . "
I wouldn't let him give me anything , though . "
我 不会 让 他 给 我 任何事物 , 尽管 . "

但我不会让他给我任何东西。

" [gʊd] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [baɪ'ɑ:lədʒɪst] [sed] .
" Good boy , " the biologist said .
" 好的 男生 , " 这 生物学家 说 .

“好孩子，”生物学家说。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑ:ktər] — ['eliət] — [el] , [oʊld] [sʌn] .
" Listen , doctor — Elliot — El , old son .
" 听 , 医生 — 埃利奥特 — 埃尔 , 老的 儿子 .

“听着，医生——埃利奥特——埃尔，老儿子。

[aɪm][nɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

I'm	not	against	you	like	all	the	others	.
我是	不是	反对	你	喜欢	全部	这	其他的	.

我并不像其他人那样反对你。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['wɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

I	don't	want	to	make	you	go	back	to	all	that	worrying	and	thinking	and
我	不	想	到	制作	你	去	后退	到	全部	那	令人担忧	和	思维	和

['hedeikiz] .

headaches	.
头痛	.

我不想让你再回到那种忧虑、思考和头疼的状态。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	believe	me	,	don't	you	?
你	相信	我	,	不	你	?

你相信我，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	There	was	a	slight	hesitation	.
"	那里	曾是	一个	轻微	犹豫	.

"他略微犹豫了一下。"

" [ʃʊr] , " ['mæklɪn] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	Sure	,	"	Macklin	said	,	"	if	you	say	so	.
"	当然	,	"	麦克林	说	,	"	如果	你	说	所以	.

"当然，"麦克林说，"如果你这么说的话。"

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? "

Why	shouldn't	I	believe	you	?	"
为什么	不应该	我	相信	你	?	"

我为什么不应该相信你?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , [el] .

"	But	there	was	a	hesitation	there	,	El	.
"	但	那里	曾是	一个	犹豫	那里	,	埃尔	.

"但是当时埃尔犹豫了一下。"

[juː; jʊ] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt]

You	worried	for	just	a	second	if	I	could	have	some	reason	for	not
你	担心	为了	只是	一个	第二	如果	我	可以	有	一些	原因	为了	不是

['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . "

telling	you	the	truth	.	"
讲述	你	这	真相	.	"

你刚才是不是担心过，我会不会有什么理由不告诉你真相?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " ['mæklɪn] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	suppose	so	,	"	Macklin	said	humbly	.
"	我	认为	所以	,	"	麦克林	说	谦卑地	.

"我想也是，"麦克林谦虚地说。

" [juːv] [faʊnd] [jɔːr'self] ['wɜːrɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɔːbləms] [sɪns]

"	You've	found	yourself	worrying	—	thinking	—	about	a	lot	of	other	problems	since
"	你已经	成立	你自己	令人担忧	—	思维	—	关于	一个	很多	的	其他	问题	自从

[wiː; wi][left][juː; jʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

we	left	you	,	haven't	you	?
我们	左边	你	,	还没有	你	?

"自从我们离开你之后，你是不是一直在担心——思考——很多其他问题？"

['meɪbi] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɑːbləm] .

Maybe	not	the	same	kind	of	scientific	problem	.
或许	不是	这	相同的	种类	的	科学	问题	.

或许这不是同一种科学问题。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][wʌnz] , [wʌnz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	more	personal	ones	,	ones	you	didn't	used	to	have	time	to	think	about	.
但	更多的	个人的	一个	,	一个	你	没有	用过的	到	有	时间	到	思考	关于	.

"

"

"

但更多的是个人问题，是以前你没时间去想的问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "

"	If	you	say	so	.	"
"	如果	你	说	所以	.	"

“如果你这么说的话。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [its] [soʊ] .

"	Now	,	you	know	it's	so	.
"	现在	,	你	知道	它是	所以	.

“现在，你知道事实如此。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌrɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv]

But	how	would	you	like	to	get	rid	of	those	worries	just	as	you	got	rid	of
但	如何	会	你	喜欢	到	得到	摆脱	的	那些	担忧	只是	作为	你	得到	摆脱	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	others	?
这	其他的	?

但是，你愿意像摆脱其他烦恼一样摆脱这些烦恼吗?

" ['mɪtʃəl] [æskt] .

"	Mitchell	asked	.
"	米切尔	问	.

米切尔问道。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	guess	I'd	like	that	,	"	the	mathematician	replied	.
"	我	猜测	ID	喜欢	那	,	"	这	数学家	回复	.

“我想我会喜欢的，”数学家回答道。

" [ðen] [kʌm] [ɑːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] ['læbrətɔːri] .

"	Then	come	on	over	to	my	laboratory	.
"	然后	来	在	超过	到	我的	实验室	.

“那就来我的实验室吧。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wer] [its] [æt; ət] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

You	remember	where	it's	at	,	don't	you	?	"
你	记住	在哪里	它是	在	,	不	你	?	"

你还记得它在哪儿，对吧?

" [noʊ] , [aɪ] — [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ] [duː] .

"	No	,	I	—	yes	,	I	guess	I	do	.
"	不	,	我	—	是的	,	我	猜测	我	做	.

“不，我——是的，我想我的确如此。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

But	how	do	I	know	you	won't	try	to	put	me	back	where	I	was	instead	of
但	如何	做	我	知道	你	惯于	尝试	到	放	我	后退	在哪里	我	曾是	反而	的

['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ? "

helping	me	more	?	"
帮助	我	更多的	?	"

但我怎么知道你不会试图把我送回原点，而不是帮助我呢?

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

"	I	couldn't	do	that	against	your	wishes	.
"	我	不能	做	那	反对	你的	愿望	.

“我不能违背你的意愿去做这件事。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] ! "
That would be illegal ! "
那 会 是 非法的 ! "

那可是违法的!

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" If you say so .
" 如果 你 说 所以 .

"如果你这么说的话。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ges] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['eniweɪ] .
But I don't guess I can come anyway .
但 我 不 猜测 我 能 来 反正 .

但我估计我还是去不了。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kloʊz] . "
The Army is watching me pretty close . "
这 军队 是 观看 我 漂亮的 关闭 . "

军队正在密切关注我。

" [ðæts] [ɔːl'raɪt] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['kwɪkli] .
" That's alright , " Mitchell said quickly .
" 那就是 好吧 , " 米切尔 说 迅速地 .

"没关系,"米切尔迅速说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] . "
" You can bring along Colonel Carson . "
" 你 能 带来 沿着 上校 卡森 . "

"你可以把卡森上校带上。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][laɪk][juː; jʊ]['fɪksɪŋ][ˌem 'iː][ʌp] [mɔːr] . "
" But he won't like you fixing me up more . "
" 但 他 惯于 喜欢 你 定影 我 向上 更多的 . "

"但他不会喜欢你再帮我修修补补的。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][stɑːp][ˌem 'iː] !
" But he can't stop me !
" 但 他 不能 停止 我 !

但他阻止不了我!

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Not if you want me to do it .
不是 如果 你 想 我 到 做 它 .

如果你想让我做，我就不做了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɑːn]['oʊvər] [hɪr] , [el] . "
Now listen to me — I want you to come right on over here , El . "
现在 听 到 我 — 我 想 你 到 来 正确的 在 超过 这里 , 埃尔 . "

现在听我说——埃尔，你给我过来一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " ['mæklɪn] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" If you say so , " Macklin said uncertainly .
" 如果 你 说 所以 , " 麦克林 说 不确定性 .

"如果你这么说的话,"麦克林犹豫地说。

['mɪtʃəl] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [nɑːk] .
Mitchell opened the door on the first knock .
米切尔 打开 这 门 在 这 第一的 敲 .

米切尔在第一次敲门后就开了门。

['mæklɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Macklin stood in the doorway , looking uncertain and ill at ease .
麦克林 站立 在 这 门口 , 寻找 不确定 和 患病的 在 舒适 .

麦克林站在门口，神情茫然不安。

['kɑ:rsn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] , ['lʊkɪŋ] ['æktɪvli] [bə'lɪdʒərənt] .

Carson	stood	behind	his	left	shoulder	,	looking	actively	belligerent	.
卡森	站立	在后面	他的	左边	肩膀	,	寻找	积极	好战的	.

卡森站在他左肩后方，一副咄咄逼人的姿态。

" [kʌm] [ɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] .

"	Come	in	,	"	Mitchell	said	.
"	来	在	,	"	米切尔	说	.

“进来吧，”米切尔说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] . "

"	I	have	the	injection	ready	for	you	,	Doctor	.	"
"	我	有	这	注射	准备好	为了	你	,	医生	.	"

“医生，我已经为您准备好了注射剂。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] - [kjʊr] - [ˌem 'i:] ?

"	Now	you	aren't	going	to	'	cure	'	me	?
"	现在	你	不是	去	到	-	治愈	-	我	?

“现在你不打算‘治好’我了吗？”

" ['mæklɪn] [sed] [ɪn][kən'sɜ:rn] .

"	Macklin	said	in	concern	.
"	麦克林	说	在	忧虑	.

麦克林担忧地说。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][help] [i:z] [maɪ][maɪnd] ? "

"	This	is	just	going	to	help	ease	my	mind	?	"
"	这	是	只是	去	到	帮助	舒适	我的	头脑	?	"

“这样做只是为了让我安心吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði][baɪ'ɑ:lədʒɪst] [sed] ['su:ðɪŋli] .

"	Of	course	,	"	the	biologist	said	soothingly	.
"	的	课程	,	"	这	生物学家	说	舒缓地	.

“当然，”生物学家安慰道。

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rsn] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] , [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] .

Colonel	Carson	lunged	forward	,	mouth	opening	ominously	.
上校	卡森	猛扑	向前	,	嘴	开幕	不祥地	.

卡森上校猛地向前扑去，张开大嘴，表情凶狠。

['mɪtʃəl] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['brɔ:dli] .

Mitchell	winked	at	him	broadly	.
米切尔	眨眼	在	他	总体而言	.

米切尔朝他眨了眨眼。

['kɑ:rsn] [stɑ:pt] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdid] ['mɪtʃəlz] [feɪs] .

Carson	stopped	in	confusion	and	studied	Mitchell's	face	.
卡森	停止	在	困惑	和	研究	米切尔的	脸	.

卡森困惑地停下脚步，仔细打量着米切尔的脸。

[hi:; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [wɪŋk] .

He	essayed	a	second	wink	.
他	尝试	一个	第二	眨眼	.

他又眨了眨眼。

['kɑ:rsn] [rɪ'lækst] .

Carson	relaxed	.
卡森	轻松	.

卡森放松了下来。

['mɪtʃəl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['haɪpoʊ][ʌv; əv] ['kʌlərləs] ['kæriər]['fluːɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli]
Mitchell picked up the hypo of colorless carrier fluid from the interestingly
米切尔 挑选 向上 这 低 的 无色 载体 体液 从 这 有趣的是
[steɪnd] [wɜːrk] ['teɪbl] .
stained work table .
染色 工作 桌子 .

米切尔从那张沾满奇特污渍的工作台上拿起了一管无色载体液。

" [wʌn] [θɪŋ] [fɜːrst] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæklɪn] .
" One thing first , Dr . Macklin .
" 一 事物 第一的 , 博士 . 麦克林 .

"首先，麦克林博士。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [saɪnd] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['triːtmənt] .
I'll have to have your signed release for this treatment .
患病的 有 到 有 你的 签名 发布 为了 这 治疗 .

我需要你签署同意书才能进行这项治疗。

[ˌaɪ 'tiː]['spɛsəˌfaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp]
It specifies that your intelligence will probably be affected in this effort to keep
它 指定 那 你的 智力 将要 大概 是 做作的 在 这 努力 到 保持
[jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
your head from troubling you .
你的 头 从 令人不安的 你 .

它明确指出，为了避免你的头脑给你带来麻烦，你的智力可能会受到影响。

['kɑːrsn] [kæn; kən] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] . "
Carson can witness it . "
卡森 能 证人 它 . "

卡森可以亲眼见证。

" [ʃʊr] , " ['mæklɪn] [sed] .
" Sure , " Macklin said .
" 当然 , " 麦克林 说 .

"当然，"麦克林说。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [oʊ'keɪ] .
" I guess that's okay .
" 我 猜测 那就是 好的 .

我想这样应该没问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
If you say so .
如果 你 说 所以 .

如果你这么说的话。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːt][ænd; ənd] ['ʃaɪni] .
" The colonel grinned , his face hot and shiny .
" 这 上校 咧嘴一笑 , 他的 脸 热的 和 闪亮的 .

上校咧嘴一笑，脸颊滚烫发亮。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , ['dɑːktər] .
" I'm sure it will be fine , Doctor .
" 我是 当然 它 将要 是 美好的 , 医生 .

"医生，我相信一切都会没事的。"

" ['mæklɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" Macklin looked at the officer with almost a trace of suspicion ,
" 麦克林 看起来 在 这 官 和 几乎 一个 痕迹 的 怀疑 ,

麦克林几乎带着一丝怀疑的目光看着那名警官，

[ðen] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['taɪpskrɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:lpɔɪnt] [pen][frʌm; frəm] ['mɪtʃəl] .

then	**accepted**	**the**	**sheet**	**of**	**typescript**	**and**	**the**	**ballpoint**	**pen**	**from**	**Mitchell**	**.**
然后	公认	这	床单	的	TypeScript	和	这	圆珠笔	笔	从	米切尔	.

然后从米切尔手中接过打印稿和圆珠笔。

[lə'bɔ:riəsli] [hi:; hi] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .

Laboriously	**he**	**affixed**	**his**	**signature**	**.**
费力地	他	已粘贴	他的	签名	.

他费力地签上了名字。

['mɪtʃəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['ni:d(ə)l]

Mitchell	**had**	**the**	**mathematician**	**take**	**a**	**seat**	**and**	**pressed**	**the**	**needle**
米切尔	有	这	数学家	拿	一个	座位	和	按下	这	针

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][ðə; ði] [nek] ['eriə] .

directly	**into**	**the**	**neck**	**area**	**.**
直接地	进入	这	脖子	区域	.

米切尔让数学家坐下，然后直接将针头扎入颈部。

" [aʊtʃ] !

"	**Ouch**	**!**
"	哎哟	!

“哎哟！

" ['mæklɪn] [sed] .

"	**Macklin**	**said**	**.**
"	麦克林	说	.

麦克林说。

['mɪtʃəl] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd][eks'heɪld] .

Mitchell	**stood**	**back**	**and**	**exhaled**	**.**
米切尔	站立	后退	和	呼气	.

米切尔后退一步，呼出一口气。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'fekt] ['ʃɔ:rtli] , " [ðə; ði][baɪ'ɑ:lədʒɪst] [sed] .

"	**It**	**should**	**take**	**effect**	**shortly**	**,**	**"**	**the**	**biologist**	**said**	**.**
"	它	应该	拿	影响	不久	,	"	这	生物学家	说	.

“应该很快就会生效，”这位生物学家说。

" [gʊd] , " ['kɑ:rsn] [sed] . . . .

"	**Good**	**,**	**"**	**Carson**	**said**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	好的	,	"	卡森	说	.	.	.	.

“很好，”卡森说……

[ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [klɑ:k] [sed] [fɔ:r] : - : - [ə; eɪ] . [em] .

The	**cylinders**	**of**	**the**	**electric**	**clock**	**said**	**4**	**:**	**35**	**:**	**00**	**A**	**.**	**M**	**.**
这	气缸	的	这	电的	钟	说	4	:	-	:	-	一个	.	M	.

电子钟的圆筒显示时间：凌晨 4:35:00

['mæklɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Macklin	**was**	**playing**	**with**	**his**	**hands**	**and**	**their**	**shadows**	**in**	**front**	**of**	**his**
麦克林	曾是	玩耍	和	他的	双手	和	他们的	阴影	在	正面	的	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

麦克林摆弄着自己的双手，看着它们在眼前投下的影子。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ðɪs] [steɪdʒ][læst] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɪtʃəl] ?

"	**How**	**long**	**will**	**this**	**stage**	**last**	**,**	**Dr**	**.**	**Mitchell**	**?**
"	如何	长的	将要	这	阶段	最后的	,	博士	.	米切尔	?

“米切尔博士，这个阶段会持续多久？”

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrsn] [sed] [ɪn][kən'sɜːrn] .
" **Colonel** **Carson** **said** **in** **concern** **.**
" 上校 卡森 说 在 忧虑 .

卡森上校担忧地说。

" [ɪn'defɪnətli] .
" **Indefinitely** **.**
" 无限期 .

"无限期地。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][steɪdʒ] .
This **is** **the** **last** **stage** **.**
这 是 这 最后的 阶段 .

这是最后一个阶段。

[ðə; ði]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'lækst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi]
The **circulatory** **system** **of** **his** **brain** **has** **been** **relaxed** **to** **the** **point** **where** **he**
这 循环系统 系统 的 他的 脑 有 到过 轻松 到 这 观点 在哪里 他
[hæz; həz][ə'baʊt][ðə; ði][aɪ] . [kjuː] . [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .
has **about** **the** **I** **.** **Q** **.** **of** **a** **turnip** **.**
有 关于 这 我 . 问 . 的 一个 芜菁 .

他的大脑循环系统已经松弛到智商跟萝卜差不多的地步。

" ['kɑːrsn] ['stiːld] [hɪm'self] .
" **Carson** **steeled** **himself** **.**
" 卡森 钢铁般的意志 他自己 .

卡森强作镇定。

" [soʊ] , ['dɑːktər] !
" **So** **,** **doctor** **!**
" 所以 , 医生 !

"所以，医生！"

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɜːrti][lʌks] ! "
You're **nothing** **but** **a** **dirty** **Lux** **!** **"**
你是 没有什么 但 一个 肮脏的 卢克斯 ! "

你不过是个肮脏的拉克斯!

" [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **No** **,** **Colonel** **.**
" 不 , 上校 .

"不，上校。"

[aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] ['lʌksəmbəːg; ljuːksɔŋ'buːr] .
I've **never** **even** **seen** **Luxemburg** **.**
我已经 绝不 甚至 已见 卢森堡 .

我甚至从未见过卢森堡。

[maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæklɪn] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] . . . [ɔːr] ,
My **reason** **for** **doing** **this** **to** **Dr** **.** **Macklin** **were** **entirely** **patriotic** **.** **.** **.** **or** **,**
我的 原因 为了 正在做 这 到 博士 . 麦克林 是 完全 爱国 . . . 或者 ,
[æt; ət] [liːst] , [ˌsɪmpə'θetɪk] . "
at **least** **,** **sympathetic** **.** **"**
在 至少 , 交感神经 . "

我这样做完全是出于爱国情怀……或者至少是出于同情。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] !
" **Tell** **that** **to** **the** **hangman** **!**
" 告诉 那 到 这 刽子手 !

"去跟刽子手说吧！"

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [traɪd] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] . "

I'll	see	you	tried	for	treason	.	"
患病的	看	你	尝试	为了	叛国罪	.	"

我会让你以叛国罪受审。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Look	at	him	,	Colonel	.
"	看	在	他	,	上校	.

“看看他，上校。”

[hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [lɔːŋgər] ['liːgəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

He	is	certainly	no	longer	legally	responsible	.
他	是	当然	不	更长	合法地	负责任的	.

他当然不再承担法律责任。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [æn; ən]

He	has	the	strength	of	a	grown	man	and	the	intellect	of	an
他	有	这	力量	的	一个	生长	男人	和	这	智力	的	一个

[ə'miːbə] .

amoeba	.
阿米巴	.

他拥有成年人的力量，却只有变形虫的智力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ['iːðər] ['ʌndər] [sɪ'deɪʃn] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ]

It	would	be	impossible	to	keep	him	alive	either	under	sedation	or	in	a
它	会	是	不可能的	到	保持	他	活	任何一个	在下面	镇静	或者	在	一个

[pædɪd] [sel] .

padded	cell	.
带衬垫	细胞	.

无论是给他注射镇静剂还是把他关在软垫牢房里，都不可能让他活下来。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] [stɪl] [ri'fjuːziz] [hɜːr; hər] [kən'sent] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Even	if	Mrs	.	Macklin	still	refuses	her	consent	—	and	I	don't	think	she	will
甚至	如果	太太	.	麦克林	仍然	拒绝	她	同意	—	和	我	不	思考	她	将要

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [bæd] [ə; eɪ] [steɪt] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed]

when	she	sees	him	in	this	bad	a	state	—	you	can	go	over	her	head
什么时候	她	看到	他	在	这	坏的	一个	状态	—	你	能	去	超过	她	头

[ænd; ənd] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ferɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['aʊər; ɑːr] [ˌæntɪ'tɑːksɪn]

and	get	permission	for	Ferris	and	myself	to	administer	our	antitoxin
和	得到	允许	为了	费里斯	和	我	到	管理	我们的	抗毒素

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pɪ'tjʊətrɪn] - [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['vaɪrəs] ['kɑːləni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'riːbrəm ˌ'serəbrəm] .

to	destroy	the	pituitrin	-	absorbing	virus	colony	in	his	cerebrum	.
到	破坏	这	垂体素	-	吸收	病毒	殖民地	在	他的	大脑	.

即使麦克林夫人仍然拒绝同意——而且我认为当她看到他现在的状况如此糟糕时，她不会同意——你也可以越过她，获得许可，让费里斯和我给他注射抗毒素，以摧毁他大脑中吸收垂体素的病毒群落。

" ['kɑːrsn] [lʊkt] [deɪzd] .

"	Carson	looked	dazed	.
"	卡森	看起来	茫然	.

卡森看起来茫然不知所措。

" [aɪ] — [aɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

"	I	—	I'll	call	her	.
"	我	—	患病的	称呼	她	.

“我——我会给她打电话。”

" ['mɪtʃəl] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːriɪndʒɪʃ] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

"	Mitchell	greeted	the	orangish	sunrise	with	a	feeling	of	defeat	.
"	米切尔	问候	这	橙色	日出	和	一个	感觉	的	击败	.

“米切尔带着挫败感迎接了橙色的日出。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

He	turned	from	the	window	to	face	the	instruments	of	his	laboratory	.
他	转向	从	这	窗户	到	脸	这	仪器	的	他的	实验室	.

他转过身，不再看向窗外，而是面向实验室里的仪器。

['mɪsɪz] . ['mæklɪn] [hæd; həd] [kʌm] .

Mrs	.	Macklin	had	come	.
太太	.	麦克林	有	来	.

麦克林太太来了。

['nʌmli] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] ['triːtmənt] .

Numbly	she	signed	the	release	allowing	the	restorative	treatment	.
麻木地	她	签名	这	发布	允许	这	修复	治疗	.

她麻木地签下了允许接受康复治疗的同意书。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] , ['kɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [left] ,

By	the	time	she	,	Carson	and	the	mathematician	left	,
经过	这	时间	她	,	卡森	和	这	数学家	左边	,

当她、卡森和那位数学家离开时，

['mæklɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] " ['mæmə] " [ænd; ənd] — [ɪm'bærəsɪŋli] — " ['pɑːpə] "

Macklin	had	been	able	to	say	"	mama	"	and	—	embarrassingly	—	"	papa	"
麦克林	有	到过	有能力的	到	说	"	妈妈	"	和	—	尴尬地	—	"	爸爸	"

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

麦克林已经能够叫他"妈妈"，而且——令人尴尬的是——还能叫他"爸爸"。

['mɪtʃəl] [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][breɪn] ['sɛlz]

Mitchell	was	confident	he	would	regain	his	full	senses	and	that	the	brain	cells
米切尔	曾是	自信的	他	会	恢复	他的	满的	感官	和	那	这	脑	细胞

[hæd; həd][oʊnli] [bɪ'kʌm] ['pæsɪv] ,

had	only	become	passive	,
有	仅有的	变得	被动的	,

米切尔相信自己会完全恢复意识，脑细胞只是变得不活跃而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'keɪd] .

and	had	not	decayed	.
和	有	不是	腐烂的	.

而且没有腐烂。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['waɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [hə'rendəs] [mis'teik] .

But	still	it	was	only	the	wiping	out	of	one	horrendous	mistake	.
但	仍然	它	曾是	仅有的	这	擦拭	出去	的	一	可怕的	错误	.

但这仍然只是抹去了一个可怕的错误。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɜːrk] ['weɪstɪd] .

Months	and	months	of	work	wasted	.
几个月	和	几个月	的	工作	浪费	.

几个月的心血都白费了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	door	banged	open	and	a	small	man	entered	with	a	long	,
这	门	砰的一声	打开	和	一个	小的	男人	进入	和	一个	长的	,

门砰的一声打开了，一个身材矮小的男人走了进来，手里拿着一根长长的.....

['slendər] [braʊn] ['peɪpər][bæg][ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌerə'nɔːtɪkl] [sɜːrtʃ] ['pætərn] .

slender	brown	paper	bag	and	proceeding	on	an	aeronautical	search	pattern	.
苗条	棕色的	纸	包	和	进行中	在	一个	航空	搜索	图案	.

一个细长的棕色纸袋，并按照航空搜索模式进行搜索。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ferɪs] !
" **Dr** . **Ferris** !
" 博士 . 费里斯 !

"费里斯博士!

" ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Mitchell** **said** .
" 米切尔 说 .

米切尔说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] .
" **You** **mustn't** **take** **it** **so** **hard** .
" 你 不得 拿 它 所以 难的 .

你别太难过。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **tried** **to** **get** **in** **touch** **with** **you** .
我 尝试 到 得到 在 触碰 和 你 .

我尝试联系你。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][ˌæntɪ'tɑːksɪn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ]
But **at** **least** **I** **have** **been** **able** **to** **administer** **the** **antitoxin** **to** **Dr**
但 在 至少 我 有 到过 有能力的 到 管理 这 抗毒素 到 博士
. ['mæklɪn] . "
. **Macklin** . "
. 麦克林 . "

但至少我已经能够给麦克林医生注射抗毒素了。

" [huː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [ðæt] ['eghed] ?
" **Who** **gives** **a** **damn** **about** **that** **egghead** **?**
" WHO 给予 一个 该死 关于 那 书呆子 ?

谁会在乎那个书呆子?

" ['ferɪs] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['peɪpərˌbæg] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ['teɪbl] .
" **Ferris** **said** **,** **placing** **the** **paperbag** **upright** **on** **the** **work** **table** **.**
" 费里斯 说 , 放置 这 纸袋 直立 在 这 工作 桌子 .

费里斯说着，把纸袋竖直放在工作台上。

" [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [mæn] ?
" **Don't** **you** **understand** **,** **man** **?**
" 不 你 理解 , 男人 ?

"你难道不明白吗，伙计？"

[wɪə(r)] [rɪtʃ] !
We're **rich** **!**
是 富有的 !

我们发财了!

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['glæsɪz] ? "
Where **are** **the** **glasses** **?** **"**
在哪里 是 这 眼镜 ? "

眼镜在哪儿?

" [rɪtʃ] ?
" **Rich** **?**
" 富有的 ?

"富有的?

" ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Mitchell** **said** **.**
" 米切尔 说 .

米切尔说。

" ['dɑ:ktər] , [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] ? "

"	Doctor	,	would	you	like	me	to	help	you	over	to	your	own	quarters	?	"
"	医生	,	会	你	喜欢	我	到	帮助	你	超过	到	你的	自己的	四分之一	?	"

“医生，需要我扶您回房间吗？”

" [rɪ'læks] , ['mɪtʃəl] .

"	Relax	,	Mitchell	.
"	放松	,	米切尔	.

放松，米切尔。

[aɪm] [nɑ:t] [ðæt] [drʌŋk] .

I'm	not	that	drunk	.
我是	不是	那	醉	.

我没醉到那种程度。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

I	know	what	I'm	talking	about	.
我	知道	什么	我是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ef] - [em] ['vaɪrəs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [rɪtʃ] !

I	tell	you	the	F	-	M	Virus	is	going	to	make	us	rich	!
我	告诉	你	这	F	-	M	病毒	是	去	到	制作	我们	富有的	!

我告诉你，FM病毒会让我们发财的！

['paʊərf(ə)l] !

Powerful	!
强大的	!

强大的！

[men] [laɪk] ['eliət] ['mæklɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] .

Men	like	Elliot	Macklin	will	be	insignificant	beside	us	.
男人	喜欢	埃利奥特	麦克林	将要	是	微不足道	旁	我们	.

像埃利奥特·麦克林这样的人与我们相比将微不足道。

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ferɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['soʊbər] ['ɜ:rnɪst] .

"	He	knew	that	Ferris	was	in	sober	earnest	.
"	他	知道	那	费里斯	曾是	在	清醒	认真	.

他知道费里斯是认真的。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['dɑ:ktər] ?

"	What	do	you	mean	,	Doctor	?
"	什么	做	你	意思是	,	医生	?

“医生，您是什么意思？”

" ['ferɪs] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

"	Ferris	turned	,	his	thin	face	lit	up	with	a	flush	of	pleasure	.
"	费里斯	转向	,	他的	薄的	脸	点燃向上		和	一个	冲洗	的	乐趣	.

费里斯转过身，他那瘦削的脸上泛起了一抹愉悦的红晕。

" ['mɪtʃəl] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['pɜ:rmənəntli] ['stu:pɪd] !

"	Mitchell	,	we	have	something	to	make	people	permanently	stupid	!
"	米切尔	,	我们	有	某物	到	制作	人们	永久的	愚蠢的	!

“米切尔，我们有办法让人永远变笨！”

['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [baɪ] ['ju:zɪŋ] ['ælkəhɔ:l] [ɔ:r] [nɑ:r'kɑ:tɪks] [ɔ:r] ['wɑtʃɪŋ] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

People	can	stop	thinking	temporarily	by	using	alcohol	or	narcotics	or	watching	television	.
人们	能	停止	思维	暂时地	经过	使用	酒精	或者	毒品	或者	观看	电视	.

人们可以通过饮酒、吸毒或看电视暂时停止思考。

[bʌt; bət][wiː; wi] — ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][stɑːp]

But	we	—	only	you	and	I	—	have	something	to	let	them	stop
但	我们	—	仅有的	你	和	我	—	有	某物	到	让	他们	停止

['θɪŋkɪŋ] ['pɜːrmənəntli] .

thinking	permanently	.
思维	永久的	.

但是，只有你和我，才有办法让他们永远停止思考。

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][rent][ɑːn]

And	we'll	make	them	pay	for	it	—	for	the	shot	and	the	rent	on
和	出色地	制作	他们	支付	为了	它	—	为了	这	射击	和	这	租	在

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] .

the	condition	.
这	状况	.

我们会让他们为此付出代价——支付拍摄费用和房租，但前提是.....

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [θɪŋk] ?

Who	wants	to	think	?
WHO	想要	到	思考	?

谁想思考?

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

A	handful	of	people	.
一个	少数	的	人们	.

少数几个人。

[huː] [hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][duː] [ruː'tiːn] ['peɪpərwɜːrk][ɔːr] [pʊʃ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɔːr] [pʊl] [ə; eɪ]['levər]

Who	has	to	think	to	do	routine	paperwork	or	push	a	button	or	pull	a	lever
WHO	有	到	思考	到	做	常规	文书工作	或者	推	一个	按钮	或者	拉	一个	杠杆

?

?
?

谁需要动脑筋去做日常文书工作、按个按钮或拉个拉杆呢?

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['kɑːntent]['mɔːrˌɔnz][kæn; kən][duː][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .

A	bunch	of	happy	,	content	morons	can	do	all	of	that	.
一个	束	的	快乐的	,	内容	白痴	能	做	全部	的	那	.

一群快乐满足的傻瓜可以做到这一切。

[wiːl] [rɪ'tɜːrn] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [prɪ] - [ˌevə'luːʃəneri] [steɪt] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] .

We'll	return	man	to	his	natural	,	pre	-	evolutionary	state	of	stupidity	.
出色地	返回	男人	到	他的	自然的	,	预	-	进化	状态	的	愚蠢	.

我们将使人类回归到进化前的愚蠢自然状态。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['triːtmənt] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] !

As	for	those	of	us	who	don't	take	the	treatment	,	we	have	it	made	!
作为	为了	那些	的	我们	WHO	不	拿	这	治疗	,	我们	有	它	制成	!

至于我们这些不接受治疗的人，我们真是太幸运了!

[meɪd] !

Made	!
制成	!

制成!

" ['mɪtʃəl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mitchell	stared	at	him	.
"	米切尔	凝视	在	他	.

米切尔盯着他看。

" [dəunt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪtʃəl] ?

"	Don't	you	get	it	,	Mitchell	?
"	不	你	得到	它	,	米切尔	?

"米切尔，你还不明白吗？"

" ['ferɪs] [rɔ:rd] .
" **Ferris** **roared** **.**
" 费里斯 咆哮 .

费里斯咆哮道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['trænkwəlaɪzər] !
" **We** **have** **the** **ultimate** **tranquilizer** **!**
" 我们 有 这 最终的 镇静剂 !

“我们拥有终极镇静剂！”

" ['mɪtʃəl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]['æftər][ðə; ði][ef] - [em]['vaɪrəs][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .
" **Mitchell** **thought** **of** **the** **world** **after** **the** **F** **-** **M** **Virus** **had** **been** **given** **it** **.**
" 米切尔 想法 的 这 世界 后 这 F - M 病毒 有 到过 给定 它 .

“米切尔想到了FM病毒肆虐后的世界。”

[hi:; hi] [θɔ:t] : [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,
He **thought** **:** **In** **his** **condition** **,**
他 想法 : 在 他的 状况 ,

他心想：以他目前的状况来看，

[ɪf] [aɪ] [ʃʌvd] ['ferɪs] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [krækt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
if **I** **shoved** **Ferris** **so** **that** **his** **head** **cracked** **into** **the** **corner** **of** **the** **table** **,**
如果 我 推搡 费里斯 所以 那 他的 头 裂纹 进入 这 角落 的 这 桌子 ,

如果我推费里斯一把，让他头撞到桌角上，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pru:v] ['eniθɪŋ] .
no **one** **could** **prove** **anything** **.**
不 一 可以 证明 任何事物 .

谁也证明不了任何事情。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑ:r]['rekərdz] . . . .
I **could** **destroy** **our** **records** **.** **.** **.** **.**
我 可以 破坏 我们的 记录 . . . .

我可以销毁我们的记录.....

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] .
No **,** **it** **wasn't** **any** **good** **.**
不 , 它 不是 任何 好的 .

不，一点也不好。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ri:sɜ:rtʃərˌrɪ'sɜ:rtʃər] ['sʌmwer] [els] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði][ef] - [em]
Some **other** **researcher** **somewhere** **else** **was** **bound** **to** **isolate** **the** **F** **-** **M**
一些 其他 研究员 某处 别的 曾是 边界 到 隔离 这 F - M
['vaɪrəs] .
Virus **.**
病毒 .

其他地方的某个研究人员必然会分离出FM病毒。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] .
None **of** **it** **was** **any** **good** **.**
没有任何 的 它 曾是 任何 好的 .

这一切都不好。

[hi:; hi] [grəupt] ['blaɪndli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He **groped** **blindly** **towards** **the** **door** **.**
他 摸索 盲目地 向 这 门 .

他盲目地摸索着走向门口。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] , [get][tu:; tə][ə; eɪ] ['drʌgstɔ:r] , [bai] [sʌm; səm][aspi:rens] .
He **had** **to** **get** **out** **,** **get** **to** **a** **drugstore** **,** **buy** **some** **aspirins** **.**
他 有 到 得到 出去 , 得到 到 一个 药店 , 买 一些 阿司匹林 .

他必须下车，去药店买些阿司匹林。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His	**head**	**was**	**killing**	**him**	**.**
他的	头	曾是	杀	他	.

他头痛得厉害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神